

AKS

Association for Korean Studies in Europe
NEWSLETTER



No. 27, December 2003

THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

Centre for Korean Studies
School for Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
United Kingdom

President: Prof. Alexandre Guillemoz
Centre Corée
EHESS/CNRS
Maison d'Asie
22 avenue du Président Wilson
F-75116 Paris
FRANCE
Alexandre.Guillemoz@ehess.fr

Vice-President: Dr. Jae-hoon Yeon
Centre for Korean Studies
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM
[jy1@soas.ac.uk](mailto: jy1@soas.ac.uk)

Secretary: Dr. James Grayson
Centre for Korean Studies
School of Oriental and Asian Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM
[yp@soas.ac.uk](mailto: yp@soas.ac.uk)

Treasurer: Prof. Dr. Eckart Dege
Geografisches Institut
Universität Kiel
D-24098 Kiel
GERMANY
[dege@geographie.uni-kiel.de](mailto: dege@geographie.uni-kiel.de)

Ordinary Members of the AKSE Council:

Dr. Antonetta L. Bruno
Università La Sapienza
Dipartimento Studi Orientali
Piazzale Aldo Moro 5
I-00185 Roma
ITALY
[antonetta.bruno@uniroma1.it](mailto: antonetta.bruno@uniroma1.it)

Dr. Romuald Huszcza
Warsaw University
Oriental Institute
Department of Korean Studies
00-927 Warszawa, ul.
Krakowskie Przedmiescie 26/28
POLAND
[rhuszcza@polbox.com](mailto: rhuszcza@polbox.com)

Newsletter Edited and Published by:

Dr. Koen De Ceuster
Center for Korean Studies
Leiden University
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattielli

Printed with a Grant from the Korea Research Foundation,
by UFB at Leiden University

© The Association for Korean Studies in Europe
ISSN 0141-1101

AKSE Homepage: <http://www.akse.uni-kiel.de>.

Association for Korean Studies in Europe
N E W S L E T T E R

No. 27, December 2003

C o n t e n t s

A Word from the President	p. 1
Editor's Note	p. 2
AKSE Exchange Programme for European Lecturers (ELEP)	p. 3
Korea Foundation Fellowship for Graduate Studies	p. 5
Czech Republic	p. 7
France	p.11
Germany	p.22
Great Britain	p.32
The Netherlands	p.46
Norway	p.50
Poland	p.53

**Format for information to be included
in Newsletter 28 inside back cover**

A WORD FROM THE PRESIDENT

The 21st AKSE conference which was held in Frascati, Italy was such a great success not only because of the splendid organisation done by a representative of the new generation of young Korean Studies scholars, Dr. Antonetta Bruno, but also because of the quality of the papers, and most of all because of the warmth of the meeting. The Association wishes to express its special gratitude to the Korea Research Foundation for its continuing generous support of our conferences, and to thank in particular its president, Prof. Dr. Ju Ja Mun, who honored us with his presence.

I also wish to express my gratitude to my predecessor, Prof. Dr. Werner Sasse of the University of Hamburg, for his dedication over the four years of his presidency.

If AKSE has become the association it is today, it is thanks to the generosity and friendship that has always prevailed among its members. I wish to thank the Membership Meeting for the confidence it expressed in electing me as the new president, and I commit myself to serving AKSE in the same spirit of friendship.

AKSE Workshops.

During the coming year, no AKSE workshops have been foreseen. However, members of AKSE are invited to organise AKSE workshops. Workshop proposals should reach the AKSE President by the end of June of the year preceding the scheduled workshop date. The Council looks into the scholarly quality of the workshop proposal. Upon acceptance, the Council will then recommend the proposal and forward it to the Korea Research Foundation for financial support. It should be borne in mind that AKSE does not have the financial means to directly sponsor workshops. AKSE only acts as an intermediary in securing the necessary subsidies. In 2003, the Council accepted and forwarded to the Korea Research Foundation a workshop proposal submitted by Dr. Yannick Bruneton entitled 'Buddhism in Koryŏ.'

The Association for Asian Studies (AAS, USA).

Members of AKSE - particularly junior scholars - are encouraged to present papers, or organise panels at the annual AAS conference. AKSE sponsors the participation of two of its members, upon proof of acceptance by the AAS. Applications for AKSE sponsoring should reach the AKSE president by the submission deadline for paper proposals set by the AAS (i.e. early August). In 2003, we received six applications.

Sheffield 4-8 July, 2005.

The 2005 AKSE conference will be held at the University of Sheffield, Great Britain from 4 to 8 July. Due to an unexpected change in the occupation policy of student housing at the university, and the inevitable limitation on conference budget increases, the Council decided to organize the next AKSE conference in July. Informed two years in advance, we rest assured that members will be able to make the necessary arrangements to travel to Sheffield at that time. Following the 6th AKSE conference, held in August 1982 in Seoul, this will be the second time in AKSE history that a conference will have been held in the summer.

Exchange Programme of European Lecturers.

Following the Frascati conference, some Council members expressed the need for more intensive cooperation in teaching Korean studies. After some in-depth discussion of specific needs and possibilities, the Council has drawn up and suggested an AKSE Exchange Programme of European Lecturers (EPEL, for details, see p.4-5) to the Korea Foundation for sponsorship. In this trial year, two projects have been approved by the Council - a 'mutual lecturer exchange programme' between Leiden University and La Sapienza, Rome, and a 'lecture series programme' at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris - and submitted to the Korea Foundation. The Korea Foundation decided to approve our programme and we hope that from next year onwards other universities will join this exchange programme.

Alexandre Guillemoz

EDITOR'S NOTE

By November only a trickle of reports had reached me, so I approached a number of people whom I had noticed had failed to report. Certainly a number of reports are still missing, but this newsletter is already delayed, so without further a due, I send this edition off to the printer.

For those among you who now regret not having filed a report, they can always send a double contribution next time around. When you do, please keep in mind the deadline for submission of materials (end of June 2004) When you finish your second semester, and you clean up your desk for a well deserved summer break, be so kind as to take some time off to write up a report for the AKSE Newsletter. It should not take that long, and a timely submission guarantees you a mention in the AKSE Newsletter, which will await you by the time you return to your classes!

All exhortations aside, I wish you a pleasant read!

Koen De Ceuster

AKSE EXCHANGE PROGRAMME OF EUROPEAN LECTURERS (EPEL)

In order to increase cooperation among Korean Studies departments in Europe, AKSE is asking the support of Korea Foundation to sponsor an Exchange Programme of European Lecturers (EPEL).

Korean studies departments in Europe are generally modest in size, and have only a limited staff. As a consequence, not all academic fields can be covered adequately in regular lecturing. This proposal is designed to partly remedy this situation.

Aimed at developing the teaching level of Korean Studies in Europe this programme seeks to promote the mutual exchange of knowledge, ideas and methodologies among various Korean Studies departments in Europe. This goal will be achieved by financing lectures by European Korean Studies specialists at other European universities. In this way, lacunae in locally available expertise can be filled, while the resulting confrontation with different teaching styles and traditions will be most stimulating and refreshing for students and teachers alike. The primary goal of this programme is to have students of all levels, from first-year students to Ph. D. candidates benefit from this exchange programme. It can also be foreseen that the resulting increase in contacts among Korean studies specialists in Europe will be conducive to the fostering of research cooperation. Two programme formats are proposed, a 'mutual lecturer exchange programme' and a 'lecture series programme'.

In concrete terms AKSE proposes the following:

Korea Foundation will support on an annual basis classes taught at European universities by specialists in Korean studies from universities based in a European country different from the inviting institution.

The guest lectures offered within the framework of this exchange programme shall be part of the regular teaching programme in the sense that the students may receive credits by attending them.

The AKSE Council will screen the applications for academic soundness and local needs, and select the most appropriate proposals.

The Treasurer of AKSE shall administer the EPEL funds.

AKSE does not pay a lecture fee. AKSE will only support travel, hotel and meal expenses, as well as any additional expenses the lecturer shall make. Reimbursements shall be made by the AKSE treasurer upon presentation of proof (bills, receipts, etc). The Treasurer of AKSE will report on the use the EPEL funds to the council before the end of June of the following year.

Korean Studies departments from universities in Europe apply to the President of AKSE. Applications should include:

- the name and institution of the applicant;
- the name of the guest lecturer concerned;
- a brief description of the classes the lecturer will conduct;
- the number and timing of the classes;
- a clarification of how the guest lecturers are integrated within the Korean Studies programme of the applying university;
- a budget

Application deadline is the end of June of the year preceding the implementation of the exchange programme.

In this first 'trial' year, AKSE submitted the following two applications:

- a 'mutual lecturer exchange programme' between Leiden University and La Sapienza University, Rome;
- a 'lecture series programme' at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

KOREA FOUNDATION FELLOWSHIP FOR GRADUATE STUDIES
(NORTHERN, WESTERN AND SOUTHERN EUROPEAN REGIONS)

15 JULY 2003

This program seeks to foster Korean Studies MA & Ph.D. candidates in Northern, Western and Southern Europe by providing scholarships to support their research and dissertation efforts.

Basic Qualifications & Eligibility

Scholarship applicants shall satisfy the following requirements:

- A. MA or Ph.D. candidates majoring in Korean Studies at any university in Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxemburg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, and Switzerland.
- B. Fields of Study: Korea-related coursework and research in the humanities and social sciences, culture and arts, and comparative research related to Korea. Natural sciences, medical sciences and engineering fields are not eligible.
- C. Students who are enrolled at their home institutions and are in-residence (not conducting research abroad for an extended period) during the relevant academic year. This program cannot be combined with any other KF Fellowship program.
- D. Priority shall be given to applicants who are citizens of, or have permanent resident status in, the above-mentioned countries.

The Screening Committee

The Screening Committee consists of Korean Studies scholars in the region, appointed by the Foundation at the recommendation of the Executive Council of AKSE.

The current AKSE president is an ex-officio member of the Screening Committee, and serves as the committee chair.

Program Procedures

- A. The Korea Foundation will make the application form available online, will respond to inquiries about the Fellowship Program, and will accept applications.
- B. The Screening Committee will review the applications, and recommend recipients to the Foundation.
- C. The Foundation will approve the recommendations by the Screening Committee, and announce the selection results.
- D. The Foundation will remit the approved fellowship amounts to the individual recipients directly.
- E. Each recipient shall provide the Foundation with an annual progress report (<http://www.kf.or.kr/english/index.html>) at the end of their fellowship period,

as well as with copies of their MA thesis or Ph.D. dissertation when it is completed.

Annual Fellowship Amount Per Student

A. Ph.D. students: 12,000 Euro/year

B. MA students: 7,200 Euro/year

Fellowship Period

A. Ph.D. students: Up to four (4) successive years

B. MA students: Up to two (2) successive years

The Screening Committee and the Foundation decide fellowship renewal through an annual review of the Fellow's academic performance during the previous fellowship period.

Application Materials

A. Foundation Application Form (<http://www.kf.or.kr/english/index.html>), filled out either in Korean or in English.

B. A 3- to 5-page narrative proposal written in Korean, English, French, German or Italian outlining research interests and academic progress of the student, and containing a bibliography.

C. Graduate school and undergraduate transcripts

D. Three letters of recommendation, one of which must be from someone able to attest to the applicant's Korean language ability.

Application Deadline

30 April 2004.

Submit application to:

Fellowship Program Team, The Korea Foundation
Seocho P.O.Box 227, 1376-1 Seocho 2-dong, Seocho-gu,
Seoul 137-072, Korea
Tel: +82-2-3463-5614
Fax: +82-2-3463-6075
e-mail: fellow@kf.or.kr

CZECH REPUBLIC

Praha

Seminar of Korean Studies

**Institute of East Asian Studies, Faculty of Arts and Philosophy,
Charles University**

Celetná 20, 110 00 Praha 1, Czech Republic

Tel.: (420-2) 24491 424, Fax: (420-2) 24491 423

Staff

PhDr. **Vladimír Pucek**, associate prof., head of the Seminar, E-mail:
Vladimir.pucek@ff.cuni.cz

PhDr. **Marta Bušková**, lecturer, E-mail: buskovam@yahoo.com

PhDr. **Miriam Löwensteinová**, lecturer, E-mail:
mlowensteinova@yahoo.com

Tomaš Horák, M.A., assistant, E-mail: horaktom@yahoo.com

Part-time lecturers: PhDr. **Jaroslav Bařinka**, Mrs. **Lee Jin-ah**

Prof. Kim Cheon-Min, PhD. (Cheongju University) sent by Korea Research Foundation joined the teaching staff from September 2002 till August 2003.

Tomáš Horák, M.A. continues his doctoral studies in Korean linguistics.

M. Bušková spent the 2002/03 academic year as an exchange professor of Czech at the Czech Dept., HUFSS, Seoul.

M. Löwensteinová spent 3 months on a Korea Foundation fellowship (July-October 2002) at Korea University, working on a project on 'Heroes in Old Korea as mirrored in Korean Historiography.'

I.M. Gruberová read a series of lectures on Korean Buddhism at the Institute of East Asian Studies (October - November 2002).

Mr. Inchon Kim received a PhD. degree at the Dept. of General Linguistics, Faculty of Arts and Philosophy on a dissertation on *Fixed Items in Free Word Order Languages (Clitics in Czech and Sentence-Final Markers in Korean)*, December 2002.

Activities of the Seminar

V. Pucek took part in the Symposium „Europe and the Peace Process in the Korean Peninsula“, Frankfurt, October 2002 (paper 'South and North Korea:

Problems of 'Divergence' and 'Integrity' of the Korean Language'). In December 2002 he also participated in the 2002 Symposium on Literature and Translation organized by the Korean Literature Translation Institute (paper 'Czech (Czechoslovakia): Translations and Publication of Korean Literature (Past, Present State and Perspectives)'). V. Pucek read series of lectures on Korean politics and economy at the Západočeská Univerzita (West-Bohemian University), Faculty of Economy in Plzeň and Cheb and gave a special lecture 'Korea in Poetry and in Reality' at the opening ceremony of a book exhibition of translations from Korean in Cheb City Library (May, 2003). He read also a special lecture on Czech system of education and oriental studies in Czech Republic to a group of experts from the RoK's Ministry of Education (June 24, 2003).

Lee, Myung Bak, Mayor of Seoul, conferred upon Dr. V. Pucek the title of 'Honorary Citizen of Seoul' (October 27, 2002).

Prof. Dr. Lee Sang-oak (SNU) read a special lecture on the structure of Korean language at the Institute of East Asian Studies (April 15, 2003)

A group of members of the RoK's National Assembly headed by Young-Tak Yun, Chairman of Educational Committee visited Charles University and discussed problems of university education and Korean studies with the Dean of the Faculty of Arts and Philosophy Prof. P. Kolář (January 6, 2003).

Mr. Yi Mun-yol, the foremost Korean novelist, visited Praha as a guest of the Prague Writers' Festival (April 6-10, 2003). M. Löwensteinová and T. Horák cooperated in translation of extracts of his work *Siin* (Poet) and interpreting interviews into Czech.

Prof. Dr. Lee In-ho, President of Korea Foundation, visited Praha in June 2003 on occasion of the performance of the Seoul Metropolitan Dance Theatre. She also visited Charles University (incl. the Seminar of Korean Studies) and paid a visit to the Vice-Rector Prof. MUDr. J. Stingl and the Dean of the Faculty of Arts and Philosophy Prof. J. Vacek.

Members and students of the Korean Seminar actively participated in organization of the ***Praha Olympic Festival*** presented by Samsung (*Run together, Praha !* in order to „Help the Children!“) and *Open-Air Concert* held in Old Town Square (the Symphonic Orchestra of Prague FOK, Bambini di Praga and famous Czech and Korean artists incl. Ms. Sumi Jo, E. Urbanová, D. Hůlka, K. Gott).

The Czech-Korean Christian Association (address: U školské zahrady 1264/1, 182 00 Praha 8 – Kobylisy, (E-mail:ceskorea@seznam.cz,

plus@nanumto.net) began the publication of a new periodical *Nanumto + (plus)* bringing short information on life in Czech and Korea, incl. small translations. This periodical is published simultaneously in Czech and Korean.

Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic
Korean Library

Pod vodárenskou věží 4, 182 08, Praha 8, <http://www.orient.cas.cz>

Tel.: (4202) 6605 2537, FAX (4202) 689 7260, E-mail: korlib@orient.cas.cz

Librarian : Jolana Klubrtova, M.A.

The Korean Library has continued its regular services

Olomouc Palacký University

In 2002/03 Ms. Park Mi-young, PhD. started special courses of Korean at this University.

Ivana M. Gruberova, currently staying in Malaysia, continues her translation and study of Korean literature and Buddhism. In February and March 2003, she had a series of 12 lectures on the “Transformation of Chinese Mahayana Buddhism in Korea” for the students of the Faculty of Philosophy, Charles University in Prague. After publishing the anthology of the poems written by Korean Zen Buddhist masters (Sonsi) (*Prazdne hory jsou plne vetru a deste* - Empty Mountains Are Full of Wind and Rain), in Prague in 2002, she is currently working on the anthology of Korean Hansi poems in Czech.

Publications

Horák, T. [book review] Vladimír Pucek – Marta Bušková: ‘Jazyková politika v Koreji’.[Language Policy in Korea]. Karolinum, Praha 2002, 291p. in *Slovo a slovesnost* LXIV (2003) 1, pp. 62-65.

Klösslová, Z. ‘J. Hašek, A. Trýb, J. Kopta: Korejské motivy v jejich díle‘ [J. Hašek, A. Trýb, J. Kopta: Korean motives in their works] in *Nový Orient* 56 (2001) 7, pp. 221-226.

____, ‘T.G. Masaryk v korejském Pusanu‘ [T.G. Masaryk in the Korean city of Pusan] in *Nový Orient* 56 (2001) 8, p. 265.

____, ‘Vojtěch Náprstek a jeho "království v Koreji" ‘ [Vojtěch Náprstek and his "kingdom in Korea"] in *Nový Orient* 57 (2002) 6, pp. 196-197.

____, ‘An Chung-gun a Itó Hirobumi‘ [An Chung-gŭn and Itō Hirobumi] in *Nový Orient* 57 (2002) 9, pp.305-309.

____, ‘Czech Arms for Korean Independence Fighters.‘ *Archiv Orientální* 71 (2003) 1, pp. 55-64.

____, ‘Vybraná bibliografie prací o Koreji a překladů z korejštiny od roku 1995 (asi 200 položek)‘ [A selected bibliography of works on Korea and translations from Korean from 1995 (about 200 items)] on www.Korea.cz

Klubrtová, J. ,Obřady životních etap v korejské společnosti.‘ [Ceremonies in the Life of Korean Society] in *Nový Orient* 57(2002) 10, pp. 362-364.

____, ‘Tradiční korejská hudba.‘ [Traditional Korean Music] in *Nový Orient* 58 (2003) 3, pp. 139-140.

Löwensteinová, M. ‘Elita a výběr úřednictva ve staré Koreji‘ [Elite and Selection of Bureaucracy in Old Korea] in *Zkouškový systém na Dálném východě*, Praha, ČSO 2002, pp. 58-87.

____, ‘Erotika ve staré korejské literatuře a výtvarném umění‘ [Erotic in Old Korean Literature and Art] in *Nový Orient* 58 (2003) 5, pp.193-199.

Pucek, V. ‘South and North Korea: Problems of ‘Divergence’ and ‘Integrity’ of the Korean Language‘ in *Pathways into Korean Language and Culture. Essays in Honor of Young-Key KIM-Renaud*. Seoul: Pagijong Press, 2002, pp. 335-345.

____, ‘Wondrous Seoul Metro’ (in Korean). *Seoul sarang/I love Seoul*, 2003/4, p.24.

Zbořil, Zdeněk ‘Půl století podivného příměří‘ [Half a century of a strange armistice] in *Mezinárodní politika* 27 (2003) 5, pp. 13-14.

Translations

Haromová K. Jun Tong-džu: *Básně* [Yun Tong-ju: Poems] in *Nový Orient* 57 (2002) 6, pp. 197-198.

Gruberová I.M. Manhe Han Jong-un: *Tvoje mlčení* [Han Young-un: *Nimüi ch'immuk*] Praha: DharmaGaia, 2003 (2nd edition).

Löwensteinová M. Han Mal-suk: *Přítel s čokoládou*. [Han Mahl-sook: *Ch'ok'olit ch'ingu*] in *Nový Orient* 58 (2003) 1, pp. 11-19.

_____, Ch'oe In-hun: *Buben z Nangnangu* (Tungtung Nangnang tung). Performed by Sin Ho - a Korean director living in Czech Republic (first performance in Ponec Theatre, Praha, Jan. 10, 2003)



FRANCE

Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS),
Centre de Recherches sur la Corée (CRC)
Paris,

Along with the activities pertaining to the CRC proper, the activities of two research sections and the persons working under these programs, which belong to the Laboratoire d'Etudes Coréennes of the Centre National de la Recherche Scientifique while partaking in the social sciences, will be presented as well. For information about this institutional framework, see *AKSE Newsletter* n°25, p. 13-15.

Teaching and Guidance

Doctoral seminars

Prof. Alexandre Guillemoz: "Femmes, chamanes et société. Changements ? "
Prof. **Alain Delissen**: "Seoul 1925: figuring the colonial social space".

Graduate Students

Seven Ph.D.'s are currently underway at the CRC, with Prof. Guillemoz as their adviser: Olivier Appaix, Nicolas Bousquet, Eun-young Cha, Benjamin Joinau, O Jeong-ho, Rah Sun-soon, Yim Eun-sil,

2002 autumn, two pre-Ph.D. candidates obtained their Diplôme d'Etudes Approfondies (DEA), with Prof. Guillemoz as adviser:

Mrs KYUN Nayang, *Les "femmes de réconfort" coréennes de l'armée japonaise — Construction des discours dans la société sud-coréenne, 1988 - 2001*,

M. VENOT Laurent, *Film scientifique ou documentaire ? Le sceau (tojang) royal de la dynastie des Yi. La fonte à la cire perdue.*

Visiting Scholars

Prof. Dawnhee YIM, (Dongguk University) and **Prof. Roger L. JANELLI** (Indiana University, Bloomington) were "invited professor" of the EHESS in May 2003. They gave four lectures on the following subjects:

- 1) Issues in the Preservation of Intangible Cultural Heritage
- 2) Family and Gender in South Korea
- 3) The Transformation of Filial Piety in South Korea
- 4) Violence against Wives on the Korean Internet : the Case of LEE Kyung-sil.

Prof. YOO Junghwan, (Chongju University) gave four lectures in January-February 2003 on the following subjects:

- 1) Le contexte de la vie politique en Corée du Sud : la société coréenne et sa culture
- 2) Culture et politique en Corée du Sud
- 3) Histoire politique contemporaine de la Corée du Sud
- 4) Les relations intercoréennes et la question nucléaire

CRC-AFPEC special lectures

In conjunction with AFPEC (Association Française Pour l'Etude de la Corée), the CRC organised the following lectures:

- 15/11/02 "Des détails qui ont leur importance : réflexions sur la culture coréenne", **Martine Prost** (Paris 7 University)

- 14/01/03 “La dernière élection présidentielle en Corée du Sud : partis politiques et mouvements citoyens (*simin tanch'e*)”, Prof. **YOO Junghwan**, (Chongju University)
- 24/01/03 “Le régime politique sud-coréen : Structure du pouvoir et processus politique”, Prof. **YOO Junghwan**, (Chongju University)
- 4/04/03 “Corée du Sud : Les recettes de la croissance expliquent-elle la crise ?” **Marc Lautier** (Rouen University)

CRC-AFPEC Journées d'études

To a better knowledge of Korean Studies in France, the CRC and the AFPEC organised in 2003 two “Journées d'études for young Koreanists” with the following lectures :

On February 14

Marie-Orange RIVÉ-LASAN, doctorante, EHESS, CRC. "L'après-pouvoir" des élites dirigeantes sud-coréennes au pouvoir de 1961 à 1992 : Absences, reconquêtes du pouvoir et reconversions professionnelles et politiques. Discutant : Alain DELISSEN

Dae-Yeong YOUN, doctorant, Université Paris 7. Les idées et les mouvements réformistes en Corée et au Vietnam, 1897-1911 : la tradition, le “nouveau savoir” à travers les “nouveaux écrits”, et leurs interactions. Discutant : Jine-Mieung LI.

Laurent QUISEFIT, doctorant, Université Paris 7. L'intégration des "Combattants ROKs" au bataillon français de l'ONU en Corée (1950-1953) : une expérience originale de fonctionnement du KATUSA. Discutant : Jine-Mieung LI.

Evelyne CHÉREL-RIQUIER, docteur. La fondation de la république de Corée (1948) : un contexte socio-politique favorable à l'émergence de l'église catholique sur la scène politique. Discutant : Alain DELISSEN.

Myoung-hee JEONG, doctorante, EHESS. Analyses morphologique et sémantique de *pulkta/ppalkahta* en coréen contemporain. Discutant : Seung-Un CHOI.

Eun-Jin JEONG, docteur. L'esthétique de l'implicite et la problématique de l'explicitation. A propos de certaines difficultés rencontrées dans la traduction des œuvres littéraires coréennes en langue française. Discutant : Martine PROST.

Eun-young CHA, doctorante, EHESS, CRC. Scènes de genre de Kim Chun-gŏn (Kisan). Discutant : Francis MACOUIN.

Mi-La PARK, doctorante, EHESS, CRC. La mémoire de la "maison" : son rapport avec le dehors. Discutant : Marie-Hélène FABRE-FAUSTINO.

Sun-Mi KIM, docteur. L'emprise, l'exil et le royaume chez les étudiantes asiatiques en France (Corée du Sud, Japon, Taïwan). Discutant : Alexandre GUILLEMOZ.

Séverine CARRAUSSE, doctorante, EHESS. Devant le miroir : être étudiant en Corée du Sud. Discutant : Alexandre GUILLEMOZ.

On June 25

Isabelle SANCHO, doctorante, INALCO. "La notion de *chŏngshim* chez Yi I (Yulgok; 1536-1584) : une lecture néo-confucéenne coréenne de la *Grande Etude*." Discutant : Alexandre Guillemoz.

Eunsil YIM, doctorante, EHESS, CRC / LIAOS. "Au-delà de l'ethnicité : réalités, enjeux et stratégies de la minorité coréenne dans le Kazakhstan post-soviétique." Discutant : Alexandre Guillemoz

Hui-Yeon KIM, doctorante, EHESS, CRC / CEIFR. "Etude des églises protestantes coréennes à Paris et dans la région parisienne." Discutant : Alexandre Guillemoz

Individual reports

Prof. A. Guillemoz

Le séminaire a commencé par l'analyse de matériaux recueillis sur le terrain en été 2002 auprès de deux *mudang* (chamane coréenne). La première — rencontrée pour la dernière fois en 1985, à l'âge de 16 ans — est âgée aujourd'hui de 33 ans. La seconde — rencontrée pour la dernière fois en 1993 — est âgée de 70 ans. Elles habitent dans la même maison (pavillon sans étage) dans des quartiers de Séoul où l'habitat est resté traditionnel et appartiennent toutes deux à la strate inférieure de la classe moyenne. Les changements les plus importants concernent la première, Mme Chang qui est mariée avec un technicien en électronique d'origine protestante. Elle a deux fils et est aidée en permanence à la maison par une aide ménagère. Elle a gardé sa clientèle, mais ne reçoit plus que sur rendez-vous pris le soir après 19 heures. Elle réserve le dimanche pour sa vie familiale. Pour faire les *kut* (grande séance chamanique), elle fait toujours équipe avec une collègue plus âgée, célibataire, qui habite à 1,5 km environ. Elle est arrivée à atteindre des objectifs impossibles à réaliser dans les années 70 pour une jeune *mudang* : d'une part, se marier et avoir une relation stable avec un mari qui travaille et qui accepte de venir habiter chez elle et d'autre part, arriver à équilibrer sa vie professionnelle et familiale en ne se laissant pas envahir par sa clientèle.

Mme Pak, elle aussi, présente deux éléments nouveaux, l'un dans la sphère de sa vie familiale, l'autre concernant sa vie professionnelle. Son fils aîné est venu habiter chez elle et ses deux fils cadets habitent dans le voisinage. Le quatrième travaille aux Etats-Unis. Dans les années 80, divorcée, elle vivait seule, élevant une petite fille dont les parents ne pouvaient pas s'occuper. La petite fille a fait ses études dans un établissement équivalent à un IUT français. Certains des clients de Mme Pak ont émigré aux Etats-Unis (Hawaï), au Japon ou en Chine, mais ils entretiennent une relation téléphonique régulière avec elle. Elle a même été invitée à faire des *kut* dans chacun de ces pays. Chez ces deux *mudang*, on perçoit donc une stabilisation de la clientèle qui reste fidèle malgré les changements intervenus dans le milieu urbain et international. C'est en allant chez ses adeptes partis à l'étranger que le chamanisme coréen peut prendre une dimension internationale, car rien ne lui permet de devenir une croyance "missionnaire". Ces deux enquêtes, réalisées 17 ans et 9 ans après la dernière rencontre, viennent conforter l'assertion suivante : " La société coréenne, en passant dans les années 80, d'une société de l'honneur à une société où l'argent est devenu la valeur principale dominante a levé l'ostracisme qui condamnait les *mudang* et a banalisé leur fonction sociale dans la société urbaine de Séoul."

Nous avons aussi traité de groupes de *mudang* dépositaire d'un grand rituel des communautés villageoises, de leur inscription dans le patrimoine national en tant que "trésor culturel intangible" et du processus de leur théâtralisation. Dans le cadre du Festival d'automne de Paris, la *mudang* Kim Kŭm-hwa et un groupe d'une quinzaine de personnes ont fait le 12 novembre 2002 une séance chamanique au théâtre des Bouffes du Nord une séance chamanique pour le "Grand village". On a remarqué qu'au cours des dernières séquences du rituel, l'officiante ne se tournait plus vers l'autel et les dieux invoqués pour les remercier, mais vers le public pour recueillir des applaudissements. La performance de Kim Kŭm-hwa montant pieds nus sur les lames du hache-paille constituant le climax de la soirée qui s'est terminée par une farandole dansée par une grande partie des spectateurs. De même, la demande, la prière sont relégués au second plan par les chamanes-musiciens de la côte occidentale de la Corée du Sud présentés dans la thèse de Simon Mills (dec. 2002, Londres, SOAS). Ces groupes de chamanes héréditaires ont le monopole d'organisation des grands rituels sur la côte. Ils avouent ne pas partager les "superstitions" des pêcheurs-agriculteurs qui les sollicitent. Leurs capacités musicales, en particulier leur capacité d'improvisation fait d'eux des maîtres du rituel. Leur art, censé réjouir les dieux, a séduit les hommes. L'individualisation du talent des maîtres les rend innimitable.

Pointe ici, probablement, la limite de l'évolution du chamanisme coréen : l'inscription dans le corps d'un homme d'un talent unique en dehors de toute référence au surnaturel, au divin.

Prof. A. Delissen

Prof. Delissen taught a seminar about "Seoul 1925: figuring the colonial social space". With two colleagues from Chinese and Japanese studies, he also taught the Korean part of a joint-seminar on the question of bourgeoisie in pre-1945 East Asia.

At the invitation of the Korea Institute (Cambridge), he gave a lecture in the Korea colloquia series on October 31 2002 on "Seoul 1925: the social space and a natural event" and researched for one week at the Yenching library.

In November (13-15), he was invited by the CSIC in Madrid to be the general discussant of an International Conference on the "Memory of Empires".

On January 16, he participated in the CNRS-EHESS workshop on Korean regions (see below), and gave a paper entitled "Tapsagi en parallèles – Cheolla 25-Honam 93".

In June 2003, he was for two weeks in Seoul, researching at the National Library in the framework of the CNRS-Korea Research Foundation Agreement.

Dr. Daniel Bouchez, on the 19th of October 2002, gave a lecture in Korean at the Academy of Sciences (Haksulwŏn) in Seoul on "Korean Literature in the French-speaking world". He participated in an international symposium (23-26 of April, 2003) at the Bibliotheca Alexandrina in Alexandria (Egypt) on "Writing and calligraphy in the world through the ages" and read a paper on "Les écritures multiples de la Corée".

Dr. Bouchez wishes to draw the attention of Newsletter readers to the erroneous presentation of his publication *Histoire de la littérature coréenne* (Paris, Flammarion, 2002) as a 'translation' (see *AKSE Newsletter*, No. 26, p.12). Rather than a 'translation' it is a new book co-authored with prof. Cho Dong-il. Their *Histoire de la littérature coréenne* has been awarded the "Prix France-Corée 2002".

Collective Research Activities

Regions and regionalism in Korea.

It was decided in 2001 that the CNRS collective program of research on the regions of Korea would be expanded and deepened to give way eventually to a themed-issue of *Géographie et Culture*. Prof. Valérie Gelézeau (Marne la Vallée University) is in charge of the second and final stage of this process. E-mail : vgelezeau@yahoo.com

Basic Objectives of the project

The project intends to review various aspects of the regional issue (*chiyŏk munje*) in South Korea.

In South Korea, the so-called "regional issue", in its political, economical and emotional dimensions emerged since the mid-80s as a repeated theme of the (academic or non-academic) discourse on the nation's territorial differentiations. The recent administrative reforms (*chibang chach'i tanch'e*, 1994), while giving more power to the provinces (*to*) and the local communities, put new challenges on this debate.

But in France, the scholars know in fact very few about the Korean regions : until the present time, the Korean studies have indeed focused on the local or the national scale of analysis, leaving apart the middle scale, that is the regional scale. The project entitled "Region, regionalism and regionalization" in Korea will concentrate on this regional scale of analysis, through an interdisciplinary research which will also involve Korean scholars. The regional issue in Korea will be debated through 4 main themes :

1. epistemological and heuristic problems ;
2. origins and history of the regional issue ;
3. South Korean provinces (*to*), economic development and regionalization;
4. images and representations of the Korean provinces/regions.

While standing on regular meeting of the French participants, the 2002-2004 project already gave place to a workshop organized by the Centre de Recherches sur la Corée and held in Paris on January 16, 2003. The papers will be published in the form of a themed issue in the Geographical Journal *Geography and Cultures*.

Program of the Workshop on January 16, 2003

Place : Maison d'Asie, Paris, France

- Regions in Ancient and pre-Modern Korea : Myth or Reality?

Laurence DENÈS (UMR 7041 “Archéologies et Sciences de l’Antiquité” / CRC EHESS) : The Regional Characteristics of the South Western Region, as Found in the Archaeological Datas of the First Centuries AD”

Yannick BRUNETON (Centre de Recherches sur la Corée, EHESS) : “Representation of the Korean Provinces through the Census of Koryŏ’s *Inmul* in the *Tongguk yŏji Sŏngnam* (XVIth)

- Origins and Factors of Korean Regionalism

PARK Sang-Hoon (Asiatic Research Center, Korea University) : Political Origins of Regional Cleavage in Korea

Marie-Orange RIVE-LASAN (Centre de Recherches sur la Corée, EHESS) : Provincial Origins and Regional Representativity of the South Korean Elites, 1961-1990

- Territorial Dynamics Confronted to Regional Divisions and Regional Cleavages in Korea

LEE Hyeon-Joo (The Institute for Korean Regional Studies, Seoul National University) : Regional Cleavages and Regionalism Emerged during the National Economical Development of South Korea

JEONG Okju (Laboratoire Espace et Culture) : About Korean Micro-Regions, *shi* and *kun*

Valérie GELÉZEAU (Marne-la-Vallée University / CRC EHESS) : Regional Divisions in Korea, as Found in the French and Korean Geographical Sources

- Thinking, Writing and Staging the Korean Regions

LEE Wonho (The Institute for Korean Regional Studies, Seoul National University) : The Concept of Region in Korea

Alain DELISSEN (Centre de Recherches sur la Corée, EHESS) : Two Representations of the Honam Region in two Different *Tapsagi* (1925, 1993)

Archeology of Korea

In 2001, **Dr. Elisabeth Chabanol**, a specialist of the archeology of Shilla, was hired as a full-time researcher by the EFEO (Ecole Française d’Extrême-Orient). Appointed in Seoul, she reopened the EFEO bureau at the Asiatic Research Center (Korea University).

A new section was also opened in the CRC, inside the framework of the Laboratoire d’Etudes coréennes (CNRS) that puts together three researchers involved in the archeology of Korea. Dr. Laurence Denès (a Paekche specialist) and Ariane Perrin (a Koguryŏ specialist and Ph. D. candidate of

SOAS) joined Dr. Chabanol to work on common projects. The first project is about the making of a Korean-English-French lexicon of Archeology and sino-korean art history and the second about the making a special issue of the Bulletin de l'Ecole Française d'extrême-Orient on "Ancient Korea".

Le 14 avril 2003, Elisabeth Chabanol et Ariane Perrin se sont réunies dans les locaux de la Maison de l'Asie afin de travailler sur le Lexique des termes archéologiques et d'histoire de l'art 'coréen-chinois-français-anglais'. Elles ont procédé à la synthèse de leurs données et de celles de Laurence Dénès concernant les structures funéraires. Elles se sont heurtées au problème de l'abondance et du manque de cohésion des termes étudiés. Cette synthèse, après avoir été "mise au propre", sera adressée aux différents membres du groupe de travail le plus rapidement possible. Le groupe a décidé de se retrouver en septembre 2003, après avoir vérifié et complété certaines traductions, pour effectuer quelques corrections sur les termes propres à l'architecture funéraire et mettre en commun les termes relatifs au mobilier funéraire. Enfin, a été abordée la question de la publication d'un numéro spécial des *Cahiers d'Extrême-Orient* (EFEO, section de Kyôto) réservé à la Corée et dirigé par E. Chabanol.

Publications by CRC members in 2002-2003

Bouchez, Daniel. "L'alphabet coréen" in *Histoire de l'écriture*, ed. by M.A. Christin, Paris, Flammarion, 405 pages, pp. 154-155.

Bruneton, Yannick. "Intérêt historique de l'étude systématique des envers de stèles de l'époque de Koryô", in *Proceedings of the 21st Conference of the Association for Korean Studies in Europe*, compiled by Antonetta L. Bruno and Frederica Baglioni, Frascati (Italie 2003), pp. 277-282.

Chabanol, Elisabeth. [book review] "State Formation in Korea", in *IIAS Newsletter*, n°30, 2003, p. 31.

___, "Les tombes à coffrage en bois et entassement de pierres du Silla ancien : quelques considérations sur les tombes situées hors de la capitale Kyôngju", in *Proceedings of the 21st Conference of the Association for Korean Studies in Europe*, compiled by Antonetta L. Bruno and Frederica Baglioni, Frascati (2003), pp. 162-168.

Coyaud, Maurice et Li, Jin-Mieung. *Aux origines du monde, Contes et légendes de Corée*, avec illustrations de Susanne Strassmann, Paris, Flies France, février 2003, in-8, 188 p.

Denès, Laurence avec Ariane Perrin. "L'archéologie coréenne", in *Les nouvelles de l'archéologie*, n°91, p. 21-28, 2003.

Delissen, Alain. "Connaissance de l'Est/Impatience de l'Autre – Carlo Rossetti et la Corée". Préface à la traduction en français *La Corée et les Coréens* (trad. No Mi-Sug et Alain Génétiot), Paris, Maisonneuve & Larose, pp. 7-16, 2003

_____, "Of Flows, Bodies And Shows: Incipient Mass Cultures In Early Twentieth Century East Asia — An Introduction", in *European Journal of East Asian Studies*, 2-1, Printemps 2003, pp. 1-12.

Guillemoz, Alexandre. "Le chamane est plus du côté des hommes que du côté des dieux", in *Festival d'automne à Paris 31e édition, Corée 2002*, p. 30-32, 2002.

_____, "Un vieillard plein de vie", préface à l'Exposition du peintre Park Saeng-kwang, Barcelone, juin-juillet 2003.

Gelézeau, Valérie. *Séoul, ville géante, cités radieuses*. Paris, CNRS Editions, 291 p., 2003.

Joinau, Benjamin. *Les Descendants de Caïn* de Hwang Sun-won, traduction du coréen effectuée en collaboration avec Ko Kwang-dan, Paris, éditions Zulma, 2002.

Li, Jin-Mieung. (en coréen) 'P'ürangsũ kungnip tosögwān mit Tong'yang'õ taehak sojang hangukhak jaryo-õi hyõnhwang-gwa yõn'gu tonghyang' (Etat des ouvrages anciens coréens à la Bibliothèque Nationale de France et à la Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales, et les recherches sur la Corée), in revue *Kukhak yõn'gu* (Etudes coréennes, Korean Studies), n° 2, printemps-été 2003, publiée par Hanguk Kukhak Chinhũng-wõn (Centre pour l'Avancement des Etudes Coréennes, Korean Studies Advancement Center) à Andong, province du Kyõngsang du Nord, Corée du Sud, p. 183-221.

_____, (en coréen) "Korean studies in France, 1990-2002", in *Acts of the First World Congress of Korean Studies*, Academy of Korean Studies, Seoul, Korea, July 2002.

_____, *Aux origines du monde, Contes et légendes de Corée*, nouvelle traduction en collaboration avec Maurice Coyaud, illustrations de Susanne Strassmann, Paris, Flies France, 188 p, 2003.

Macouin, Francis. "La typographie en Extrême-Orient jusqu'au XV^e siècle", in *Les trois révolutions du livre*, sous la direction d'Alain Mercier, Paris, Imprimerie nationale, p. 63-69, 2002.

Perrin, Ariane. avec Laurence Denès, "L'archéologie coréenne", in *Les nouvelles de l'archéologie*, n°91, p. 21-28, 2003.

Rivé-Lasan, Marie-Orange. "Corées. Les frères ennemis : réconciliation impossible ?", (Enjeux et actualités 1999-2002), in *Universalia, Encyclopédie Universalis*, mars 2003, pp. 161-165.

_____, "L'après-pouvoir des élites dirigeantes sud-coréennes au pouvoir de 1961 à 1992 : Absences, reconquêtes du pouvoir et reconversions professionnelles" in *Proceedings of the 21st Conference of the Association for Korean Studies in Europe*, compiled by Antonetta L. Bruno and Frederica Baglioni, Frascati (2003), pp. 29-34.

Sénécal, Bernard. "Une Retraite 'zazen-exercices spirituels'", in *Cahiers de spiritualité ignatienne*, avril-juin 2002.

Yim, Eunsil. "Au-delà de l'ethnicité : réalités, enjeux et stratégies de la minorité coréenne dans le Kazakhstan post-soviétique", in *Proceedings of the 21st Conference of the Association for Korean Studies in Europe*, compiled by Antonetta L. Bruno and Frederica Baglioni, Frascati (2003), pp. 61-65.

Université de la Rochelle

Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH)

1, Parvis Fernand Braudel

17041 La Rochelle Cedex 01

echerel@univ-lr.fr

In September 2002, the University of La Rochelle established a position of Maître de conférences (Assistant Professor) of Korean language and Korean culture, as a complement of the former existing positions on Asian Studies (Chinese and Indonesian Studies). The lessons on Korean Studies are part of the Master's International Management and Business School (IUP Gestion des entreprises et Management international (option Asie-Pacifique) of the university. During their 3 years of training, students are required to specialise in two Asian languages, one as a major, beginning from the first year, and one as a minor, beginning from the second year.

Since last September, the following classes related to Korean Studies were opened:

- 1) Korean Language, level 1 (as a major): among the 14 students, who successfully passed the entrance exam of the IUP and were registered in the first year, two chose Korean Language as a major.
- 2) Korean Language, level 1 (as a minor): 27 students of second and third year chose Korean Language as a minor.
- 3) Contemporary Korean Society and Culture: compulsory course for the third year students.
- 4) Introduction to Korean Language, level 1 (elective course for undergraduate students who do not belong to the IUP): 22 students.
- 5) Introduction to Korean Language, level 1 (elective course for evening classes students who do not belong to the IUP): 10 students

Staff

Evelyne Chérel-Riquier was appointed Maître de conférences in September 2002. She is currently rewriting her doctorate thesis for publication. The dissertation dealt with the relations between the Catholic Church and Politics in Korea. She gave a presentation on this subject, "La fondation de la République de Corée (1948): un contexte socio-politique favorable à l'émergence de l'Eglise catholique sur la scène politique," at the AKSE conference in Frascati (April 2003). As a member of the "Translation workshop" of the Laboratoire d'Etudes coréennes (CNRS), she also plans to prepare a presentation of the work of Kang Man-gil for inclusion in the workshop's planned book.

Université Jean Moulin
Lyon 3

Prof. Li Jin-Mieung a été invité, les 28-29 novembre 2002, au colloque sur l'organisation de la banque de données (Data Base) des sources archivistiques et bibliographiques relatives à la Corée, conservées en Corée et à l'étranger. Le colloque a été organisé par le Centre pour l'Avancement des Etudes Coréennes (Korean Studies Advancement Center, Kukhak Chinhŭng-wŏn) à Andong, province du Kyŏngsang du Nord, Corée du Sud. Il a également participé au 1^{er} Congrès du Réseau Asie, tenu les 24-25 septembre 2003 au Centre des Conférences Internationales à Paris, et a présenté une communication, intitulée : «'Mer de l'Est / mer du Japon' pour rectifier une injustice de l'Histoire?». Les communications présentées seront éditées en CD-Rom.

Soutenance des thèses

Prof. Li Jin-Mieung a participé, en qualité de rapporteur et membre du jury, à la soutenance des thèses suivantes :

Joo Mi-Suk. 'Les communautés chrétiennes en Chine à l'époque de la mondialisation : l'exemple des églises coréennes de Mandchourie - politique religieuse, politique des minorités et droits de l'homme', 717 p. + 6 feuillets de documents, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), directeur : Michel Cartier (2002).

Yi Jong-Hi. 'Les apports du christianisme en Corée, la stratégie culturelle et scientifique des missionnaires français aux XVIIIe et XIXe siècles', 394 p., Université Paris 7, 394 p + un annexe de 16 p. d'illustrations, directeur : Jochen Hoock (2003).



GERMANY

Humboldt-University
Berlin

The teaching programme in Korean Studies at HU has ceased since September 2002. Thanks to the willingness of the retired Prof. Dr. **Reta Rentner** and Dr. **Wilfried Herrmann** the remaining eleven students could take their final examinations in Korean Studies up to March 2003. They are now writing their M.A. thesis, which they will present at several Universities in Germany. Besides, there are a few students who have to continue their study at other Universities with a Korean studies programme.

In April 2003, **Prof. Reta Rentner, Prof. Ingeborg Göthel, Dr. Sonja Häußler, Dr. Rüdiger Frank, M.A. Caroline Dunkel and Kerstin Stiller** (now Bochum) attended the AKSE conference in Rome.

Dr. Rüdiger Frank spent the academic year as a Visiting Fellow and Lecturer at the School of International Relations and Public Affairs of Columbia University, New York. He taught graduate courses on the Contemporary South Korean Economy and the Political Economy of North Korea.

He will spend the academic year 2003/2004 as a Visiting Professor at the University of Vienna, East Asian Institute.

He gave the following 13 presentations at academic conferences and workshops:

- The European Perspective in a New World Order, East Asian Institute Special Talk on "Assessing Prime Minister Koizumi's trip to North Korea", Roundtable Discussion with Charles Armstrong, Gerald Curtis, and Robert Immerman, Columbia University, September 30th, 2002; real video at http://www.columbia.edu/cu/news/vforum/02/trip_to_north_korea/index.html
- Prospects for Economic Cooperation between the EU and the DPRK, "The European Union's Future Relations with the DPRK", High Level Seminar at the European Parliament, Brussels, October 15th, 2002
- Bypassing the U.S.? European-North Korean Relations, Brown Lunchbag Lecture, Columbia University, East Asian Institute, October 31st, 2002
- The South Korean Presidential Election: Its Meaning for Korea, Northeast Asia, and the United States, Brown Lunchbag Lecture, Columbia University, East Asian Institute, January 28th, 2003
- The Brighter Side of the Coin: Inter-Korean Economic Cooperation, Briefing Session on Security Issues in East Asia, Columbia University, Weatherhead East Asian Institute, February 10th, 2003

- Socialist Market Economy in North Korea? The Price Changes of 2000 and Their Implications, Brown Lunchbag Lecture, Columbia University, Weatherhead East Asian Institute, February 18th, 2003
- Politics over Economics: East German Assistance to North Korea in the 1950's, North Korea's Crisis Behavior, Past and Present: New Light from the Archives of Its Former Allies, George Washington University and Cold War International History Project, Washington, D.C., March 8th, 2003
- North Korea's Internal Dynamics: The Enforcement of Market Mechanisms, Symposium: Beyond the Nuclear Crisis: The Political Economy of North Korea, Columbia University, New York, March 13th, 2003
- South Korea's Role in Asian Economic Integration: A Sectoral Approach, Association for Korean Studies in Europe (AKSE), Frascati/Rome, April 9th, 2003
- A North Korean Market Economy? Reforms, Prospects and Policy Implications, Business Roundtable at The Korea Society, New York City, April 15th, 2003
- A Comprehensive Strategy: North Korean Reforms of the Economy and Beyond, University of Northern Carolina, Raleigh/Durham, April 24th, 2003
- The Special Zone in Kaesŏng and the Economics of Reform in North Korea, Harvard University, Cambridge, MA, May 17th, 2003
- Assessing North Korea's Economic Reforms, Korea Economic Institute and CSIS, Washington, D.C., June 6th, 2003

Dr. Sonja Häußler presented a paper on “The Contemplation of the Past in Kim Sisŭp’s Poetry” at the AKSE conference in Rome. On May 17, 2003 she participated in the workshop on “Kaesŏng in History and Memory” held at the Korea Institute, Harvard University, and gave a presentation on “Kaesŏng in the Eyes of Chosŏn Dynasty Intellectuals”. She also served as external examiner at the Korean Studies Section of the Eberhard Karls University in Tuebingen.

In December 2002 **Eric-Joachim Jungk**, M.A. (Seoul) successfully defended his doctoral thesis on “*Feste Wortverbände in der koreanischen Sprache – rein-koreanische und sino-koreanische Sprichwörter. Unter besonderer Berücksichtigung der Problematik ‚Sprichwörter in Texten‘*” (Referees: Prof. Dr. Reta Rentner; Prof. Dr. Werner Sasse; Prof. Dr. Dieter Eikemeier)

Publications

Frank, Rüdiger. *Regulierung in der Republik Korea: Kennzeichen und Reformen am Beispiel des Telekommunikationssektors.* Frankfurt a.M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2003, 373pp. (Europäische Hochschulschriften: Reihe 5, Volks- und Betriebswirtschaft, Bd. 2968, ISBN 3-631-51038-1)

___, “Nordkorea. Zwischen Stagnation und Veränderungsdruck” in Claudia Derichs/Thomas Heberer (Hrsg.). *Einführung in die politischen Systeme Ostasiens.* Opladen: Leske + Budrich, 2003. pp.271-325 (= UTB Politikwissenschaft, 8233) ISBN 3-8100-3534-3 UTB ISBN 3-8252-8233-3

___, “EU-North Korean Relations: No Effort Without Reason” in *International Journal of Korean Unification Studies*, Seoul: Korea Institute of National Unification, Vol. 11, No. 2, 2002, pp. 87-119.

___, “Telekommunikation in Ostasien: Südkorea als Katalysator regionaler Integration?” in *Zeitschrift für Wirtschaftsgeographie*, 46. Jahrgang, 2002, Heft 3-4, S. 199-212.

___, “Südkoreas neuer Präsident: Hintergrund und Aufgaben” in *Asienhaus-Rundbrief* 10/2003, March 5, 2003, at:

www.asienhaus.de/angebote/ahrundbrief/10-2003.htm

___, “North Korea: Gigantic Change and a Gigantic Chance” on Nautilus Institute Policy Forum Online 03-31, May 09, 2003, at:

(http://nautilus.org/fora/security/0331_Frank.html)

Häußler, Sonja. “Firmness in Adversity and Divine Beauty. The Image of the Chrysanthemum in Kim Si-sŭp’s Poems” in *Pathways into Korean Language and Culture. Essays in Honor of Young-key Kim-Renaud.* Seoul: Pagijong, 2002, pp. 535-566.

___, “Schamanismus” (in collaboration with Dieter Eikemeier, Rita Sumba), in *Metzler-Lexikon Religion: Gegenwart – Alltag – Medien*, Bd. 4: Text- und Bildquellen, Filmographie, Zeittafeln, Gesamtregister, hrsg. v. Christoph Auffarth, Hubert Mohr u.a., Stuttgart, Weimar: Metzler, 2002, pp. 223-226.

____, "The Contemplation of the Past in Kim Sisŭp's Poetry" in *Proceedings of the 21st Conference of the Association for Korean Studies in Europe*. Rome/Frascati, 2003, pp. 432-438.

____, "Kyubang kasa: Women's Writings from the Late Chosŏn." In *Creative Women of Korea: The Fifteenth to the Twentieth Centuries*, N.Y., Armonk: M.E. Sharpe, 2003, pp. 142-162.

Rentner, Reta. "Zum Bild der Mutter in der koreanischen Literatur" in *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (forthcoming).

____, [book review] Lee Hochol, *Menschen aus dem Norden, Menschen aus dem Süden*. (Bielefeld: Pendragon Verlag 2002) in *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur* 86 (Januar 2003).

____, [book review] Pak Kyongni, *Markt und Krieg*. (Osnabrück: seculo Verlag 2002) in *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur* 88 (Juli 2003).

____, [book review] Marion Eggert und Soon Mi Hong-Schunka (Hg.), *Die Geschichte von Hong Kiltong* (München: IUDICUM Verlag 2002) in *Orientalistische Literaturzeitung* (forthcoming).

Ruhruniversität

Ostasienwissenschaften

Bochum

General

The institute organized a workshop titled "The politics of cultural status. Ancient and modern reflections on Korea's role in East Asia." It was held Oct. 11-13, 2002, at Bochum University, with the generous support of the Korea Foundation. The results will be published in the forthcoming 2003 issue of the *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* (BJOAF).

The retro-computerisation of Bochum University's Korean collection, also supported by the Korea Foundation, has been carried on throughout 2003 and will hopefully be completed in February 2004.

Staff

Marion Eggert organised a panel on "Liminal Reflections: Border Crossings in Traveler's Writings" at the AAS Annual Meeting, New York, March 27.-30, and gave a presentation on "Border-Line and Border-Space in Pak Chiwön's *Yörha ilgi*", AAS Annual Meeting, New York, 27.-30. März 2003. Further presentations were: "Herzens-Klang, Form-Gebot und Dichter-Gemeinschaft in koreanischen Vorworten zu Lyriksammlungen", Symposium "Geleitworte zu ostasiatischen Lyrik-Sammlungen", EKÖ-Haus Düsseldorf, 2.-5. April 2003; "Dramatic Art and Performativity in Pak Chiwön's *Yörha ilgi*", Symposium "Performing Cultures in East Asia: China, Korea, Japan", Trier, 19.-21. Juni 2003; "Selbstbildnisse in der koreanischen Literatur", Braunschweig, Deutsch-Koreanische Gesellschaft, 25.9.03. She also took part in a colloquium on German-Korean translation issues, P'yongyang and Seoul, 11.-18. 11. 2003, organised by Goethe Institute Seoul.

A research project on South Korean bio-ethical discourses, directed by M.E. and Christofer Frey (prof. of theology, Bochum University) and conducted by Dr. **Phillan Joung** and **Huh Joon**, has started in January 2003. This project is part of a GRF Research Network "Transcultural Bio-ethics". Dr. Joung and Mr. Huh presented their first results during the June workshop of the Research Network.

The project on translation of Yisang's poetry (Yang Hanju and Marion Eggert, supported by Korean Literature Translation Institute) is nearing completion. Marion Eggert and Yu Myoung In will prepare a partial translation of *Yörha ilgi* by Pak Chiwön; this project has been granted support by the Daesan Foundation.

Dorothea Hoppmann has continued teaching courses in Korean language also at the Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen. Together with Yang Hanju she is putting the finishing strokes on her revised version of Kim/Lewin, *Einführung in die koreanische Sprache*, which is part of their soon to be published set of teaching materials.

Andreas Müller-Lee gave a presentation on "So Sik<Chökpyök-pu> tae Chosön munhak-chi yönghyang ch'ot'am", symposium "Chungguk munhak yö Tonga munhwa", Chungguk ömun yön'guhoe kukche haksul yönt'o hoeüi, Koryö taehakkyo, Dec.13-14, 2002.

Joerg Plassen gave further presentations on "Intention und Lebenswirklichkeit - Aspekte buddhistischer und taoistischer Exegese des 6. und 7. Jahrhunderts", symposium "Text und Intention: Prinzipien der Exegese normativer Texte in Süd- und Ostasien", yearly meeting of research group "Hermeneutik interkulturell - intrakulturell - transkulturell", Katholische Akademie der Erzdiözese Freiburg, Oct. 3-6, 2002; "Another inquiry into the commentarial structure of Wonhyo's works: focussing on 'Kūmgang Sammaegyong non'", 21st AKSE Conference, Frascati: April 9-13, 2003; "Performative traditions in Chinese and Korean Buddhist commentarial literature", symposium "Performing Cultures in East Asia: China, Korea, Japan", Trier University, June 19-21, 2003.

During the winter term 2002/2003, he followed an invitation to teach on Korean Buddhism in the Numata professorship program at Hamburg University.

Yvonne Schulz-Zinda held Korea-related presentations on "Oppositionelle Selbstbehauptung im geteilten Land: Taiwanesishe Unabhängigkeitsbewegung und südkoreanische Studentenbewegung in den 1980er Jahren", III. Symposium Asiatische Selbstbehauptungsdiskurse: Die Allgegenwart von Selbstbehauptungsdiskursen in Ostasien, Universität Erlangen, Dec.12.-Dec.14, 2002, and on "Tan'gun und der Gelbe Kaiser: die Verwendung der Gründungsmythen im nationalen Diskurs zu Beginn des 20. Jhs. in China und Korea", Mittagsforum, Universität Bochum, June 25, 2003.

Thorsten Traulsen gave a presentation under the title "Innere Rekonstruktion im Mittelkoreanischen: der Zusammenhang von Akzent, Silbenbau und Konsonantenstärke", Mittagsforum der Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum, Jan. 8, 2003.

Yu Myoung In and Joerg Plassen gave a joint presentation on "The centres and the periphery: 'Korea's' cultural status viewed from Buddhist sources until the Koryō period", workshop "The politics of cultural status. Ancient and modern reflections on Korea's role in East Asia", Bochum, Oct. 11-13, 2002.

Publications

Eggert, M. and Soon-Mi Hong-Schunka, eds. *Die Geschichte von Hong Kiltong. Ein Räuberroman aus dem alten Korea*. Übersetzt von Soon-Mi Hong-Schunka und Frank Kraushaar. München: iudicium, 2002.

Eggert, M. "Yijing Cosmology in *Kuunmong*", in *Embracing the Other: The Interaction of Korean and Foreign Cultures. Proceedings of the 1st World Congress of Korean Studies*. Söngnam: Academy of Korean Studies, 2002, 213-218.

_____, "Vorwort: Frühe koreanische Romanliteratur und das *Hong Kiltong chŏn*", in Marion Eggert, Soon-Mi Hong-Schunka, Hg; *Die Geschichte von Hong Kiltong. Ein Räuberroman aus dem alten Korea*. Übersetzt von Soon-Mi Hong-Schunka und Frank Kraushaar. München: iudicium, 2002, 9-16.

_____, "*P'ungsu*: Korean Geomancy in Traditional Intellectual Perspective", in *BJOAF* 26 (2002), 243-257.

_____, "Das 'Aufsuchen von Landschaften (*kugyŏng*)': Elemente einer Poetik des vormodernen koreanischen Reiseberichts", in Xenia v. Ertzdorff-Kupffer, Gerhard Giesemann, Hg., *Erkundung und Beschreibung der Welt. Zur Poetik der Reise- und Länderberichte*, Amsterdam: Rodopi, 2003, 541-556.

_____, "'Abhängige Entwicklung' oder 'eigenständige Moderne'? Zu den Ursprüngen des koreanischen Prosagedichts", in: Christian Szyska, Friederike Pannewick, eds. *Crossings and passages in genre and culture*. Wiesbaden: Reichert-Verlag, 2003, 41-52.

Hoppmann, Dorothea; Park, Hyesook. *Koreanisch intensiv. Grund und Aufbaukurs*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003.
(Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Lehrmaterialien 5.1).

Mueller-Lee, Andreas. "So Sik <Chŏkpyŏk-pu> tae Chosŏn munhak-chi yŏngnyang ch'ot'am", in *Chungguk ōmun yŏn'guhoe yŏnt'o nonmunjip 2002: Chungguk munhak yŏ Tonga munhwa*. Seoul: Chungguk ōmun yŏn'guhoe, 2002, 131-148, also in: *Han Hua Xue Bao*, vol. 2 (2003), 161-181.

Plassen, Joerg. "Another inquiry into the commentarial structure of Wŏnhyo's works: focussing on *Kŭmgang Sammaegyong non*", in *Proceedings of the 21st Conference of the Association of Korean Studies in*

Europe, compiled by Antonetta Bruno and Federica Baglioni. Frascati: AKSE, April 2003, 270-275.

Schulz Zinda, Yvonne. "Die Historisierung nationaler Gründungsmythen und die Konstruktion von Tradition in der VR China und in Nordkorea", in Amelung, Iwo; Koch, Matthias; Kurtz, Joachim; Lee, Eun-Jeung; Saaler, Sven (eds.) *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: China - Japan - Korea*. München: Iudicium, 2003. (Deutsches Institut für Japanstudien: Monographien, Bd. 34), 291-325.

Institut für Asienkunde (IfA)

Rothenbaumchaussee 32

D-20148 Hamburg

Tel.: ++49 - 40 - 42 88 74 0 Fax: ++49 - 40 - 410 79 45

E-mail: koellner@ifa.duei.de

Web page: www.duei.de/ifa

Staff activities

Dr Patrick Köllner, Senior Research Fellow at the IfA, gave Korea-related talks at

- a seminar of the German Overseas Institute, Hamburg, 21 January 2003, on the institutionalisation of political parties in South Korea;
- a meeting of the Round Table Hamburg, 19 May 2003, on the situation in North Korea;
- a seminar of the Friedrich Ebert Foundation, Berlin, 3 July 2003, on North Korea's foreign and security policy.

Both Dr Köllner and **Professor Manfred Pohl**, Associate Senior Fellow at the IfA, gave numerous radio and TV interviews on current events on the Korean peninsula. Dr Köllner also contributed in articles on the North Korean nuclear crisis to newspapers in Germany and Switzerland.

Dr Köllner taught weekend-courses on the historical background and the political systems of the two Koreas within the framework of the Korea study course at the University of Duisburg (December 2002 and January 2003).

In late June 2003, Dr Köllner participated in the second annual meeting of the German-Korean Forum, a bilateral discussion forum inaugurated during the state visit of Federal President Johannes Rau to South Korea in June 2002.

Various pieces of information on Korean studies in Germany were distributed via e-mail on average twice a month. The network was set up in early 2001 and now encompasses some 100 persons, mostly academics in Germany and South Korea. Admission to the network is open to everybody interested (contact: koellner@ifa.duei.de).

In April 2003, **Dr Thomas Kern** joined the institute as a Korea Foundation-sponsored research fellow. Dr Kern, a sociologist, will focus on societal issues and education/research in South Korea. He will also co-edit an

introductory country study on the Korean peninsula (scheduled for publication in autumn 2004). More information about Dr Kern and his work can be found on the institute's homepage: <http://www.duei.de/ifa/de/content/institut/kern.html>

Publications

Köllner, Patrick (ed.), *Korea 2002 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg: IfA 2002, 305 pages

(<http://www.duei.de/ifa/de/content/publikationen/publs/korea02.html>).

_____, "Korea, Republik", in Ostasiatischer Verein, *Wirtschafts-handbuch Asien-Pazifik 2002/2003*, Hamburg 2002, pp.299-312;

_____, "Schlaglichter der Wirtschaft Südkoreas 2001/2002", in Köllner (ed.), *Korea 2002*, op.cit., pp.79-94;

_____, "Die Institutionalisierung politischer Parteien in Südkorea: Konzeptionelle Anmerkungen und empirische Befunde", in *Verfassung und Recht in Übersee* 34, 2 (July 2003), in print.

Pohl, Manfred. "Korea, Dem. VR", in: Ostasiatischer Verein, *Wirtschafts-handbuch Asien-Pazifik 2002/2003*, Hamburg 2001, pp.281-293;

_____, "Südkoreas Innenpolitik 2001/2002: Schwerpunkte und Tendenzen", in: Köllner (ed.), *Korea 2002*, op.cit., pp.23-38;

_____, "Die Wirtschaft Nordkoreas 2001/2002", in: Köllner (ed.), *Korea 2002*, op.cit., pp.221-231.

Editorial work on the eighth Korea yearbook of the Institute of Asian Affairs, *Korea 2003 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* had been nearly finished by the end of June 2003. The yearbook was due to appear in August 2003. The yearbook consists of regular updates on domestic politics and the foreign policy of the ROK, the economy of the ROK and the DPRK plus, on average, eight articles on particular topics. Thus, the 2003 yearbook includes articles dealing, *inter alia*, with the founding of the DPRK, North Korea's special economic zones, and the 'Park Chung-hee syndrome' in South Korea. A number of articles also deal with inter-Korean relations and the relevant

policies of the United States and Japan. For the content of the yearbook and other Korea-related publications of the Institute of Asian Affairs, see the institute's web page (www.duei.de/ifa).

University of Kiel
Department of Geography
24098 Kiel, Germany

On 12 June, 2002, **Eckart Dege** spoke on 'Wassermanagement in Korea in seiner historischen Entwicklung' in a public lecture series entitled 'Wasser: Leben spendend – Kultur schaffend – Verderben bringend' organized by the Zentrum für Asiatische und Afrikanische Studien of the University of Kiel.

On February 7, 2003, **Gequn Feng** received his Ph.D. in Geography with a dissertation on *Grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Die EuroRegion Oberrhein, ein Modell für das Tumen-Projekt in Nordostasien?*

Publications:

Black, Kay E. and Dege, Eckart. “Sǒng Otilien sudowǒn sojang Chǒng Sǒn p‘il chin‘gyǒng sansuhwa” in *Misulsa Yǒn‘gu* 15, pp. 225-246, Seoul 2001

Dege, Eckart. “Korea als Ziel des internationalen Tourismus” in *Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft zu Lübeck*, vol. 60, pp.53-80, 2002

_____, “Im ‚Goldenen Delta‘“ in *Kieler Anker* 2, S. 10-12, Kiel (Akademisches Auslandsamt der CAU) 2002

Tübingen University

On May 30, 2003, **Dieter Eikemeier** presented a paper entitled “Die Rezeption koreanischer Religionen in Korea und im Westen“, within the framework of a conference on ‘Gemeinsame kulturelle Codes in koexistierenden Religionsgemeinschaften’, organised by the Institut für Orientalistik and the Seminar Christlicher Orient und Byzanz, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Wittenberg, May 28-31, 2003.

In April, 2003, Ms. Nicola Bremer obtained her M.A. degree. The title of her thesis has been “Schreine und Gottheiten in der Umgebung von Kangnŏng. *Tanoje* und Verwandtes“.

Publications

Eikemeier, Dieter. “Korea: Zeittafel zu Religionen in Korea, von den Anfängen bis zur Gegenwart, Alltag, Medien, vol.4, Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler, 2002, pp.257-261;

___, “[Bibliography on] Schamanismus: Nordeurasischer Schamanismus, Schamanismus als weltweite Erscheinung, Geschichte der Schamanismus-Rezeption, Bildmaterial,“ in Christoph Auffahrt/Hubert Mohr, eds., *Metzler Lexikon Religion*. Gegenwart, Alltag, Medien, Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler, 2002, pp.223-226, together with Sonja Häußler and Rita Sumba

___, “Die Rezeption einer Rezeption. Voraussetzungen und Folgen der Rezeption eines Schamanismus-Begriffs in Korea,“ in Peter Schalk/Max Deeg/Oliver Freiberger/Christoph Kleine, eds., *Religion im Spiegelkabinett. Asiatisch Religionsgeschichte im Spannungsfeld zwischen Orientalismus und Okzidentalismus, Acta Universitatis Upsaliensis, Historia Religionum*, vol.21, Uppsala : Uppsala Universität Library, 2003, pp.219-242



GREAT BRITAIN

School of Oriental and African Studies (SOAS)

University of London

Thornhaugh Street

London WC1H 0XG

United Kingdom

Fax: 0044-20-7898 4229

Academic members

Dr. Jaehoon Yeon (Centre Chair): Language and Linguistics

Dr. Keith Howard: Music

Dr. Anders Karlsson: History

Ms Grace Koh: Literature

Dr Tat Yan Kong: Politics and Development Studies

Dr. Youngsook Pak: Art History

Dr. Isolde Standish: Film and Media Studies

Professorial Research Associate: Prof. Martina Deuchler

Research Associate: Dr. James Hoare

Post-Doctoral Associate: Dr. Hyun-Jung Ryoo

The Centre of Korean Studies has continued to provide a research base for Korean academics on sabbatical in London and has maintained its research seminar series in both Korean and English.

The Centre co-hosted the fifth Korean Essay Contest in 2001 with Samsung Electronics UK Ltd, The Times Educational Supplement, and The Embassy of Korea.

The Centre secured a three-year lectureship grant from the Korea Foundation in 2002. Ms Grace Koh was appointed as Lecturer in Korean Literature at the Centre of Korean Studies, and started teaching at SOAS from October 2002.

The Centre hosted a one-day conference on the theme of “Korea in the New Millennium: Culture and Society” at SOAS, organised in conjunction with the British Association of Korean Studies (BAKS) on 7th of December 2002. The former Ambassador Dr. Jong Il Ra gave an opening speech for the conference. The speakers and their presentations were as follows:

Dr. James Hoare (former British Chargé d'Affaires in Pyongyang): ‘Two years of the British Embassy, Pyongyang;’

Ms Soyoung Kwon (Cambridge): ‘Change in North Korea, reflected in Nodong Sinmun editorials 1980-2002;’

Ms Jane Portal (The British Museum): ‘Prints and paintings from North Korea: recent acquisitions;’

Ms Beth McKillop (The British Library): ‘Library contacts with Korea;’

Dr. Agnita Tennant: (Sheffield) ‘Impressions of North Korean literature today;’

Dr. James Foley (Sheffield): ‘Abductions and Divisions: connections between the Japanese abductees and Korean divided families.’

Each year, the Centre acts as host to Visiting Scholars of Korean Studies from Korea and other countries. While pursuing their own research work, Visiting scholars are invited to participate in the Seminar Series and other

events sponsored by the Centre and SOAS. The Centre welcomed the following visiting scholars during the academic years of 2001-2003.

Prof. Miae Cha (Osaka Prefecture University): Sept 2001 - Aug 2002;
Dr. Yoonghee Jo (Sogang University): Sept 2001 - Aug 2002;
Prof. Jong-seon Hong (Korea University) Feb 2002 - Feb 2003;
Prof. Hee-Im Pae (Paichai University) Aug 2002 - Aug 2003;
Prof. Woon Yong Jung (Korea University) Aug 2002 - Feb 2003;
Ms So-Young Kim (Korea University) Sept 2002 - Aug 2003;
Prof. Hongkyu Choe (Chung Ang University) Oct 2002 - Sept 2003;
Prof. Yunduk Bae (Sungshin Women University) Jan 2003 - Aug 2003;
Prof. Young Sook Chong (Chungbuk National University): March 2003 - Sept 2003;
Mr. Heejae Lee (Translator): March 2003 - Feb 2004.

The Centre also hosted the Korean Studies Seminar Series. Speakers and scholars around the world gave presentations at the seminars. The speakers and presentations during the academic years of 2001 - 2003 were as follows:

Year 2001 to 2002

Dr. Rajiv Narayan (Amnesty International): 'Human Rights in South Korea under Kim Dae-Jung' (19/11/2001);
Prof. Chung-Kon Shi (KAIST, Korea): 'The Korean Writing System: *Hunmin chōngūm* and *Han'gŭl*' (26/11/2001);
Mr. Aidan Foster-Carter (University of Leeds): 'North Korea: Rogue State or Cause for Concern' (14/01/2002);
Dr. Hye-Won Lee (Korea University, Seoul): 'Cities in Contemporary Korean Poetry' (28/01/2002);
Dr. Kyoo E. Lee (Birkbeck, London): 'Sex and the City: The Female Gaze, Resilient Body and Urban Desire in the Poetry of Choi Young-Mi' (25/02/2002);
Mr. Michael G. Stephens (Queen Mary and Westfield College): 'Translating the Untranslatable: Models for Bringing Korean Literature into English' (04/03/2002);
Prof. Dong-Whan Ko (KAIST, Korea): 'The Urbanization of Seoul and its Structure in Late Chosŏn Dynasty' (11/03/2002).

Year 2002 to 2003

Prof. Soonman Kwon (Seoul National University): ‘The Politics of Health Care Reform in Korea’ (17/10/2002);

Mr. Munyŏl Yi (Author & Novelist): ‘The so-called ‘negative culture’ in contemporary Korean society’ (29/10/2002);

Dr. Tim Beal (Victoria University of Wellington, New Zealand): ‘E-Unification of Koreas: dreams, Plans and Realities’ (19/11/2002);

Prof. Hongkyu Choe (Chung Ang University & SOAS visiting scholar): ‘Contemporary Korean Literature: Yi Munyŏl’s Novels’ (26/11/2002);

Prof. Woon-Yong Jung (Korea University): ‘An archaeological value of Samguk sagi’ (04/02/2003);

Prof. Jong-Seon Hong (Korea University): ‘Language differences between North and South’ (11/02/2003);

Dr. James Lewis (Oxford University): ‘East Asian World War: Japanese Invasion of Korea’ (25/02/2003);

Dr. David Prendergast (Cambridge University): ‘Recent Transformations in South Korean Mortuary Practices’ (25/03/2003);

Prof. Hee-Im Pae* (Paichai University): ‘Hunmin chŏngŭm and early Korean writing systems’ (06/05/2003);

Prof. Yoon-Duk Bae (Sungshin Women’s University): ‘Korean writing systems in 18th century Korea’ (13/05/2003);

Prof. Chung-in Moon (Yonsei University): ‘Understanding the North Korean nuclear crisis: a South Korean perspective’ (21/05/2003).

* The Centre regrets to record the death on 1 June 2003 of Prof. Hee-Im Pae who passed away during her visit to Scotland.

Staff

Dr. Jaehoon Yeon has continued to act as the chairman of the Centre of Korean Studies and to teach language and linguistics courses as well as supervising MA, MPhil and PhD students in Korean language and linguistics.

Dr. Yeon has published consistently in refereed journals and in books, both in English and in Korean. Over the last few years, in addition to publishing many research articles on theoretical linguistics in academic journals, he has also focused his publications in his primary teaching area: learning and teaching Korean as a Foreign Language. Thus *Continuing Korean* (2002), as a follow-up to *Elementary Korean* (2000), has just been published by Tuttle Publishing Company. As an ongoing publication project,

two volumes of *Integrated Korean: Advanced 1 and 2* will be published by the University of Hawaii Press in 2003.

Dr. Yeon also edited a special volume of the Journal of Linguistic Society of Korea, entitled *Functional-Typological Studies in Korean Morpho-Syntax* (2002). The papers in this volume were originally presented at a 'Typology' session of the 12th International Conference on Korean Linguistics, held in Prague in July 2000, of which he was the organiser and one of the paper presenters.

In addition, Dr. Yeon, as a series editor, launched *Saffron Korean Linguistics Series*, published by Saffron Books, Eastern Art Publishing (EAP) in conjunction with the Centre of Korean Studies, SOAS. As an inaugural volume, *Korean Grammatical Constructions: Their Form and Meaning* has been published in 2003.

Dr. Keith Howard, in his role as director, has to devote much of his time to the AHRB Research Centre for Cross-Cultural Music and Dance Performance, a collaboration between SOAS, the University of Surrey, and Roehampton University of Surrey. Three CDs and two books are underway as part of the output of the Research Centre, and in its first year of operation the Centre has welcomed researchers on Indian, Nepali, Zimbabwean, Uyghur, and Iranian music and dance.

Dr. Howard now has a reduced teaching timetable, but has continued to give regular media interviews on Korea (for BBC, Sky, NBC, ITV, Cape Talk, etc) and in Korea (for Arirang TV, MBC, KBS, Yonhap, etc).

He was a visiting professor for the International Summer School at Hankuk University of Foreign Studies in July-August 2003, where he presented a course of lectures on Korean music, and in July he also gave lectures for the Korea Foundation/National Center for Korean Traditional Performing Arts workshop for foreign professors.

Ms Grace Koh was appointed as Lecturer in Korean Literature at SOAS with a lectureship grant from the Korea Foundation in October 2002. During the academic year prior to her appointment, Ms Koh taught two literature courses to BA and MA students at SOAS as an External Academic Assistant. Since her lectureship appointment, she has also taught courses on Korean language and society.

In addition to teaching, Ms Koh created and designed a new MA programme in Korean Literature at SOAS. The MA in Korean Literature will start running in Fall 2003. She also collaborated with her Chinese and Japanese literature colleagues and revised the existing MA in East Asian

Literature to include Korean literature modules. Ms Koh also served as Co-coordinator of the Korean Section's Language Year Abroad programme.

During 2001-2003, Ms Koh presented five papers at conferences in Europe (AKSE, SOAS; JEAS, Sheffield), USA (KSGS, Harvard), and Australia (KSAA, Monash and ANU). Three of these papers were published in conference proceedings. Ms Koh also delivered three lectures and a public seminar at Oxford, and a seminar talk at Cambridge.

Ms Koh is preparing to submit her doctoral thesis entitled "Historical vision and literary imagination in the *Samguk yusa*" at Oxford in Fall 2003.

Dr. Youngsook Pak, on research leave during the last academic year reports the following activities:

- 'Koryō Water-Moon Avalokiteshvara in Daitoku-ji' paper read at the *International Conference on East Asian Painting; China, Korea and Japan*, held at Taipei National University, 2 - 5 October 2002. The conference was organized by the International Committee of East Asian Art History. Dr. Pak reports that the first time two Korean participants were invited to read papers in such a joint symposium.
- an Advanced Research Grant from Korea Foundation allowed Dr. Pak to conduct research from 15 October to 28 November 2002 at various Japanese museums and temples to study Koryō Buddhist Paintings.
- from 28 November to 5 December 2002 Dr. Pak reports a study stay at the Shanghai Museum

From Korea, where he is spending a one year research leave at the Institute of Korean culture, Korea University, **Dr. Anders Karlsson** reports that he presented a paper at the AKSE conference in Frascati on relief aid in the nineteenth century. He wrote a review in *Acta Koreana* of Michael Finch's Political Biography of Min Yōnghwan, and is currently continuing to do research in a joint research project called "Legal Traditions in East Asia" convened by Professor Tomiya Itaru at Kyoto University. He reports working on a bibliography of Chosŏn Dynasty legal materials. Health problems prevented him from attending a related workshop in Japan last August.

Although **Prof. Martina Deuchler** retired from active teaching, she continues to hold a research professorship at SOAS. She moved back to Switzerland at the end of 2002.

She is currently completing a manuscript tentatively entitled “Under the Ancestors’ Eyes: Kinship, Status, and Locality in Chosŏn Korea,” a study of landed elites in Andong and Namwŏn. Moreover, she is much in demand as outside examiner and referee.

At the end of March 2003, she attended the annual meeting of the Association for Asian Studies in New York and was also a member of the International Advisory Committee of the Korea Foundation, which met concurrently.

From April 9 to 13, she attended the biennial meeting of the Association for Korean Studies in Europe in Rome and served as the chair of the panel on pre-modern history.

She was in charge of selecting Korean rare books preserved in the Harvard-Yenching Library at Harvard University for the exhibition organized in celebration of the Harvard-Yenching Library’s 75th Anniversary in October 2003, and wrote the Korea chapter of the catalogue.

Publications

Deuchler, Martina. ‘The Practice of Confucianism: Ritual and Order in Chosŏn-Dynasty Korea.’ In *Rethinking Confucianism: Past and Present in China, Japan, Korea, and Vietnam*. Ed. by Benjamin Elman, John B. Duncan, and Herman Ooms. Los Angeles: UCLA Asian Pacific Monograph Series, University of California, 2002. pp. 292-334. ISBN 1-883191-06-8

_____, ‘Propagating Female Virtues in Chosŏn Korea.’ In *Women and Confucian Cultures in Premodern China, Korea, and Japan*. Ed. by Dorothy Ko, JaHyun Kim Haboush, and Joan Piggott. Berkeley: University of California Press, 2003. pp. 142-169. ISBN 0-520-23105-8 (cloth); ISBN 0-520-23138-4 (paper).

Howard, Keith. ‘Seoul Blues: the determinants of emotion in Korean music.’ In *Kugakhak nonmunjip* [Collected Essays in Korean Music] Festschrift for Prof. Kim Chongja. Seoul: Minsogwon: 2002, pp.907—33.

_____, ‘Buddhism and the musical cultures of Asia: A critical literature survey’ (co-written with Paul D. Greene, Terry E. Miller, Phong T. Nguyen, and Hwee-San Tan). *World of Music* (2/2002), pp.135—75.

____, 'From rap to dance: appropriation and assimilation in Korean pop music.' In *Papers of the British Association for Korean Studies* Vol.8: 39—55.

____, 'The people united: music for North Korea's 'Great Leader' and 'Dear Leader'.' <http://www.freemuse.org/03libra/articles/art01.html#howard>. Put on line in February 2003. Also to appear in book form.

____, 'At the coalface: studying ethnomusicology.' *Playback* 29: 4. London: British Library.

____, (with Martin Spangenberg) 'Perspectives on Isang Yun's Second Clarinet Quintet.' In *Vom rechten Thon der Orgeln und anderer Instrumenten: Festschrift Christian Ahrens zum 60. Geburtstag*, pp.255—68. Bad Köstritz: Köstritzer Schriften 2, 2003.

____, 'Korean Music in a Global Context.' *Korea Foundation Newsletter* 12/3 (August 2003).

____, *Pansori* (programme notes; 13 pages). Edinburgh: Edinburgh International Festival. 2003.

____, 'Sanjo,' 'Nieuw Ensemble,' in *Connecting Cultures* (programme notes; 14 pages). Edinburgh: Edinburgh International Festival. 2003.

____, *Taanerimwe*. CD (SOASIS-03). Production coordination.

____, *Sounds for Divine Ancestors: The Music of Nepal's Tamu Shamans*. CD (SOASIS-04). Producer, recordings, co-writer of booklet.

____, [Book review] Margaret Stetz and Bonnie B. C Oh (eds), *Legacies of the Comfort Women of World War II in China Quarterly* 170: 497—99. June 2002.

____, [Book review] Joseph S. C. Lam, *State Sacrifices and Music in Ming China* in *World of Music* 44/1 (Spring 2002): 164—67.

____, [Book review] Carole Pegg, *Mongolian Music, Dance, and Oral Narrative* in *Journal of Asian Affairs*. Autumn 2002.

____, [Book review] Christine R Yano, *Tears of Longing: Nostalgia and the Nation in Japanese Popular Song*, in *Times Literary Supplement*, 27 September 2002.

____, [Book review] Junko Ueda, *Satsuma-biwa* (Ethnomad ARN 64577), in *Songlines 17*: 83-84. (March/April 2003).

____, [Book review] Tokyo Gakuso, *Gagaku: Gems from Foreign Lands*, in *Songlines 18*: 78 (May/June 2003).

____, [Book review] Nanae Yoshimura, *The Art of the Koto Vol.3: Works for Nijugen*, in *Songlines 19* (July/August 2003).

____, [Book review] Sotuma-Sere. Papa Susso (Traditional Crossroads 80702-4317-2) on <http://www.mustrad.org.uk/reviews/susso.htm>. 2 June 2003.

Koh, Grace. "Artefacts of memory and style: the preservation of early Korean 'literature' in the *Tongmunsŏn*." In Gi-Hyun Shin, ed. *Korea: Language, Knowledge and Society (Proceedings of the Third Biennial Conference of the Korean Studies Association of Australasia)*. KSAA, 2003.

____, "The perception and function of myth in historical writings of the Koryŏ period." In Young-A Cho, ed. *Korean Studies at the Dawn of the Millennium: Conference Proceedings of the Second Biennial Conference of the Korean Studies Association of Australasia*. Clayton: Monash Asia Institute, 2001.

____, "History or literature? A study on the subject genre of the *Samguk yusa*" In *History, Language and Culture in Korea: Proceedings of the 20th Conference of the Association of Korean Studies in Europe (AKSE)*. Compiled by Youngsook Pak and Jaehoon Yeon. London: Saffron Books, 2001.

Pak, Youngsook. "Coordination of Korean Studies in Korea and Abroad" in *Korea's Interface with the World: Past, Present and Future*, ed. Korea Foundation. Seoul: Chimundang 2002: 281-288.

_____, *Handbook of Korean Art: Earthenware and Celadon*. With Roderick Whitfield. Seoul: Yekyong, and London: Laurence King Publisher. 2002. pp.279 .

_____, *Handbook of Korean Art: Buddhist Sculpture*. With Roderick Whitfield. Seoul: Yekyong and London: Laurence King Publisher. 2002. pp. 479.

Yeon, Jaehoon. (with Ross King) *Continuing Korean*. Tuttle Publishing Co. Boston. Rutland, Vermont. Tokyo, 2002. xxiii + 459pp, including a 74-minute audio CD. [ISBN 080483430X]

_____, *Functional-Typological Studies in Korean Morpho-Syntax: Special Volume of EONEOHAG* (Journal of the Linguistic Society of Korea), No. 32. (2002) 226pp. The Linguistic Society of Korea.

_____, (with Jungsoo Mok) On the Linguistic Divergence between North and South Korea. *Comparative Korean Studies*. Vol. 11. No.1 (2003), pp.101-122. The International Association of Comparative Korean Studies. [ISSN1226-2250]

_____, *Korean Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*. Saffron Korean Linguistics Series. No.1. Eastern Art Publishing, UK, 2003. 232pp. [ISBN 1-872843-26-3]

_____, forthcoming. (with E. Lee and D. Park) *Integrated Korean: Advanced 1 and 2*. University of Hawaii Press.

Oxford University

Over the past year, a number of successes came with a bit of disappointment, and yet, there is hope for the future. The contracts for both posts (University Lecturer and University Instructor) will terminate in June 2004, and over this past year, re-newed efforts were made to raise funds to continue the programme. There is some basis for hope that Korean Studies at Oxford will survive beyond the summer of 2004.

Our Master of Studies programme has continued to attract several excellent applications, but because of the inability to pay university fees, we have only been able to see one, at most two students, annually entering the Master of Studies in Korean Studies. One of our D.Phil. students, Ms. Grace Koh,

submitted her doctoral thesis at the beginning of October. The viva voce examination should take place early in 2004. James Lewis was able to take a leave and stay in Korea for six months from the end of March 2003 to October 2003, primarily at the Academy of Korean Studies, but also at Pusan National University, where he began a new project on the modern history of Pusan. Young-hae Chi has been continuing his work towards a D.Phil. in theology.

Publications:

Hamanaka Noboru, Kuwano Eiji, and Hagashima Hiroki. “Korean History Studies in Japan: The 1999 *Shigaku Zasshi* Review of Historiography.” Translated by James Lewis and Kenneth R. Robinson. *Korean Studies*, 25:1 (2001): 11-127. (ISSN: 0145-840X).

Lewis, James. “‘The Japan that does not exist’ and ‘The ugly Korean’: contemporary Korean-Japanese images of each other and their global significance.” In JB Lewis and Amadu Sesay, ed. *Korea and Globalization: Politics, Economy, and Culture*. London: RoutledgeCurzon Press, 2002. (ISBN: 0-7007-1512-6)

_____, *Across the Straits: Frontier contact between Chosŏn Korea and Tokugawa Japan*. London: RoutledgeCurzon Press, 2003.

_____, **and Susan Pares**, ed. *Papers of the British Association for Korean Studies, Volume 8*. Sheffield: British Association for Korean Studies, 2003. (ISSN: 0965-1942; ISBN: 1-872588-13-1).

_____, **and Ha, Woo Bong**, ed. *The Imjin Waeran: Hideyoshi's Invasion of Korea—Problems and Perspectives*. Honolulu: University of Hawai'i Press, (forthcoming 2004).

Sheffield University

Special Events

Dr. Hyangjin Lee organised the 2002 'South Korean Cinema Season', a festival of four recent South Korean films which were shown in Sheffield,

Edinburgh, Oxford, Cambridge, Bristol and Manchester. Supported by the Embassy of the Republic of Korea, the festival was held over an eight-week period during October and November, 2002. The premier session was held at The Showroom art cinema in Sheffield and was opened by the Korean Ambassador, Dr. Ra Jong-yil. The four films shown were 'My Sassy Girl', 'I Wish I had a Wife', 'The Power of Kangwon Province', and 'Birdcage Inn'.

Academic Members

Dr. Judith Cherry, Lecturer in Modern Korean Studies, during the session 2002-2003 continued lecturing in modules relating to Korean business and management, as well as teaching precision translation classes to upper level students. As Marketing Officer for the School of East Asian Studies, she developed the East Asia Challenge micro-site on the SEAS website, which went live in the summer of 2002. As Admissions Tutor for the School, she has been responsible for the School's Open Days and School Visit Days. She has also remained an active member of the Korea Advisers' Group at Trade Partners UK.

In April 2003, Dr Cherry made a three-week research trip to Seoul, during which time she also represented The University of Sheffield at the UK-Korea Forum for the Future. In June, she gave a paper entitled 'Post-crisis trends in bilateral EU-Korean foreign direct investment' at the second EU-Korea Conference, held in Barcelona. The paper will be published as part of the proceedings of the conference later in 2003. In July, Dr Cherry presented a paper entitled 'Industrial restructuring in South Korea: 'Big Deal' or big disappointment?' at the Korea Discussion Group of the Royal Institute for International Affairs (Chatham House). This paper, and a related paper on Hynix Semiconductors, are currently being prepared for publication.

Dr. James H. Grayson, formerly Reader in Modern Korean Studies, was promoted to Professor of Modern Korean Studies in May. He will complete his duties as Dean of the Faculty of Social Sciences in August, 2003 and plans to take research leave during the Second Semester of the session 2003-2004. During the session 2002-2003, he continued to teach the modules 'Religion and Society in East Asia', 'History of Korea', 'The Philosophical Traditions of East Asia', and to guide study of *Hanmun* in upper level language modules. During the past academic session, he gave the following presentations: 1) "Digging Up Buddhism: Folktales Affirming the Antiquity of Buddhism in Korea", Post-graduate Seminar, Department of Archaeology and Prehistory, University of Sheffield, 22 October, 2002; 2) "Christian

Impact on Twentieth Century Religious Movements in Korea", 2003 Annual Meeting of the Association for Asian Studies, New York City, 27-30 March, 2003; 3) "*Rabbit Visits the Dragon Palace: A Korea-localised, Buddhist Tale from India*", 2003 Biennial Conference of the Association for Korean Studies in Europe, Frascati, Italy, 9-13 April, 2003; and 4) "Is There as Single 'East Asian' Concept of Religion ?", Conference on "Religion and Secular Dichotomy: Historical Formations in Colonial Contexts", University of Stirling, 4-6 July, 2003.

Dr. Andrew Killick, formerly Assistant Professor of Ethnomusicology in the School of Music at Florida State University, Tallahassee, Florida, was appointed as Lecturer in Ethnomusicology in the **Department of Music** of The University of Sheffield with effect from February, 2003. Dr. Killick was an undergraduate at the University of Edinburgh, received the MA in Ethnomusicology from the University of Hawai'i, and the PhD from the University of Washington. His doctoral dissertation 'The Invention of Traditional Korean Opera' was a study of the dramatic art *ch'anggŭk*. He is a founding member and past president of the Association for Korean Music Research. In the Autumn Semester at Florida State University he taught the module 'Music of Korea'. which is an Upper Division module. He is currently contributing to the developing programme of East Asian ethnomusicology within the Department of Music. His translation with Cho Sukyeon of Lee Ho-Chul's *Namnyŏk saram, pungnyŏk saram* has been accepted for publication as "Southerners, Northerners." by M.E. Sharpe publishers in New York.

Ms Domi Kim, Instructor in Korean Language, continued to teach conversation and reading in modules at all levels as well as developing classroom materials, particularly using live broadcasts received from the department's satellite receiver.

Dr. Hyangjin Lee, Lecturer in Modern Korean Studies, continued as the degree tutor for all degree programmes in Korean Studies, co-ordinating the Korean language programme and the Year Abroad programme. She taught the modules 'Contemporary Korean Society' and 'East Asian Cinema', contributed the Korean section of the module 'Political Development of East Asia' and taught the grammar classes in Korean language modules at all levels. She is a recipient for 2003 of a Korea Foundation Research Grant to carry on her research project on 'Globalization and Visual Culture in Asia' from February, 2003. Dr Lee is also an adjunct professor at the Graduate

School of International Studies, Yonsei University. Dr Lee gave several papers on her research in the UK and Korea, including at a Korea Foundation Research Fellow Workshop, the Yonsei Graduate School of International Studies, the University of Oxford and the University of Nottingham. Dr Lee also successfully finished the 2002 'South Korean Cinema Season' tour in the UK over an eight-week period from October to November. The Korean film tour was supported by the Embassy of the Republic of Korea.

Dr. Inok Paek, Post-Doctoral Research Fellow in the **Department of Music**, has received two-years' funding from the Leverhulme Foundation for a project entitled "Living Tradition: The Kayagŭm Zither in Contemporary Korea and Northeastern China". During the past academic session, Dr. Paek has been in South Korea and the Yanbian Autonomous region in Manchuria doing archival research, and conducting field research and interviews with national treasures and other significant musical figures. Dr. Paek gave a concert at the University of Sheffield entitled "Transforming Tradition" featuring both traditional and contemporary music for the *kayagŭm*. Approximately 100 persons attended this performance. She also gave a departmental seminar in March to the Department of Music on her research, and presented a conference paper at the British Forum for Ethnomusicology's annual conference in May.

Dr. Agnita Tennant, Instructor in Modern Korean Literature, taught two modules on 'Modern Korean Literature' and 'Contemporary Korean Literature'. She was awarded a translation grant for the year 2002 from the Korean Literature Translation Institute for Volume 2 of Pak Kyŏngni's novel, T'oji (Land). She hopes to complete the manuscript by May, 2004. She read a paper entitled "Impressions of North Korean Literature Today" at the British Association for Korean Studies workshop held at the School of Oriental and African Studies in London in December 2002.

Eoghan Sweeney, a 2003 graduate in Single Honours Korean Studies, had the highest overall attainment of any student in his graduating year in the School of East Asian Studies, for which achievement he received the Robert Sloss Prize in East Asian Studies at the graduation ceremony. His graduation thesis 'Yŏ Unhyŏng: Korea's Lost Leader?' was a critical examination of the work of Yŏ Unhyŏng during the period of the American Military Government. Before completing his final year, Mr. Sweeney had an extended two years' leave of absence during which time he was Chief Sports

Reporter for the *Korea Times* and wrote extensively for international news agencies before and during the 2002 World Cup.

Dr. David Prendergast was appointed recently as Research Associate in the Department of Sociological Studies to conduct anthropological research on ritual, mourning and memory in modern Korea. He is currently preparing a book entitled *'Hyo': Old Age, Death, and Inheritance in South Korea* based primarily on ethnographic material collected in North Chölla Province between 1999 and 2000. Dr. Prendergast was one of the organisers of the large international conference 'Korea as a 21st Century Power' held at the University of Cambridge in 2002 and has recently taken up a position as a member of the Council of the British Association for Korean Studies.

Publications

Foley, James A. *Korea's Divided Families: fifty years of separation* (Richmond, RoutledgeCurzon, 2002).

_____, "Divided Families and the North-South Summit", in *Papers of the British Association of Korean Studies*, v.8 (2003), pp. 105-112.

_____, "West Sea Battle May Sink Sunshine Policy", in *Jane's Intelligence Review*, v. 14 (2002), no 7 (August).

_____, "Pyongyang Introduces Market Reforms", in *Jane's Intelligence Review*, v. 14 (2002), no. 9 (September).

_____, "Tokyo and Pyongyang Improve Relations", in *Jane's Intelligence Review*, v. 14 (2002), no. 11 (November).

_____, "USA Ponders Options after Pyongyang's Nuclear Admission", in *Jane's Intelligence Review*, v.15 (2003) no. 2 (February).

_____, "Pyongyang Goes for Broke", in *Jane's Intelligence Review*, v.15 (2003), no. 3 (March).

_____, "Seoul and Washington Get Tough with Pyongyang", in *Jane's Intelligence Review*, v. 15 (2003), no. 8 (August).

____, "Sunshine or Showers for Korea's Divided Families?", in *World Affairs*, v. 165 (2003), no.4 (Spring). .

Grayson, James H. *Korea: A Religious History - Revised Edition* (Richmond, RoutledgeCurzon, 2002).

____, "The Origins of the Korean People", "The Myth of Tan'gun", "The Myth of Chumong" in William G. Doty, ed., *The Times World Mythology* (London, Times Books, 2003), pp. 70-75.

____, "Korean Religions" in John Bowker, ed., *The Cambridge Illustrated History of Religions*, (Cambridge, Cambridge UP, 2002), pp. 146-149.

____, "Susa-no-o: A Culture Hero from Korea", *Japan Forum* v. 14 (2002), no. 3, pp. 465-487.

____, "Three Structural Patterns of Korean Foundation Myths", in *Acta Koreana* v. 5 (2002), no. 2, pp. 1-25.

Killick, Andrew. "Korean Ch'angjuk Opera: Its Origins and its Origin Myth", in *Asian Music*, v. 33 (2002), no. 2, pp. 43-82.

____, "Road Test for a New Model: Korean Musical Narrative and Theater in Comparative Context: A Response to 'Time, Place, and Metaphor in Musical Experience and Ethnography'" by Timothy Rice, in *Ethnomusicology* v. 47 (2003), no.2, pp. 180-204.

____, "Jockeying for Tradition: The Checkered History of Korean Ch'angjuk Opera.", in *Asian Theatre Journal*, v. 20 (2003), no. 1, pp. 43-70.



NETHERLANDS

Leiden University
Centre for Korean Studies
P.O.Box 9515
2300 RA Leiden

The Netherlands

Mr. **Remco Breuker** is working on a Ph.D. about the origins and development of a national consciousness in early Koryŏ. In April 2003 he presented a paper at the 2003 AKSE conference entitled "The emperor's clothes? Early Koryŏ as an independent realm". The paper was about early Koryŏ's self-perception as an independent realm. In May 2003 he participated in a workshop at Harvard University about "Kaesŏng in history and memory" and presented a paper called "History with a capital H: Kaesŏng's forgotten claim to capital history". In this paper, the historiography of Kaesŏng native and *hanmal* historian Kim T'aegyŏng was dealt with. In September 2003, he gave a lecture at the National Museum of Cheju-do about the Asia trade of the VOC and Hendrick Hamel. In October, he gave a talk for the Dutch-Korean Trade Club during the seminar "The Challenge of Business Cooperation between The Netherlands and South-Korea". The talk was about the delayed Dutch-Korean trade relations; "Take-off delayed: The prehistory of Dutch-Korean economic relations". Like last year and again in cooperation with Dr. Roald Maliangkay, Mr. Breuker has organised a film series of representative contemporary Korean movies with introductions that situate the movies in a Korean context. He teaches pre-modern history of Korea and Korean language classes. Other activities include lectures at the Royal Institute of the Tropics.

Dr. **Koen De Ceuster** attended the Bochum University workshop on "The politics of cultural status. Ancient and modern reflections on Korea's role in East Asia" at Bochum University from Oct. 11-13, 2002, where he read the paper 'Through the Master's Eye. Colonized Mind and Historical Consciousness in the case of Yun Ch'ihŏ (1865-1945).' He was invited to take part in an international symposium at Waseda University on October 25, 2002, where he presented the paper 'Korean by Birth, Christian by Conviction, Educator by Calling. Yun Ch'ihŏ (1865-1945) and the Colonization of Korea.'

From Japan, he traveled on to Korea, where he spent one month at the Korea Press Foundation library collecting research materials.

In February 2003, he returned to teaching at the Centre for Korean Studies after an extended research leave.

In April, he attended the AKSE Conference in Frascati and chaired a panel on modern history.

On occasion of a cultural festival focusing on South Korea, he gave a public lecture on 'South Korea, 50 years on' at the community centre De Zeyp in Ganshoren, near Brussels, on 24 March 2003.

Over the past year, he has continued to give numerous radio interviews in Belgium and the Netherlands on current developments on the Korean peninsula.

He advised *National Geographic Magazine* with background information on a 1911 picture of Yun Ungnyŏl and Yun Ch'ihŏ.

Dr. **Roald Maliangkay** has been working at the University of Amsterdam's Centre for Asian Studies since March 2003, where he coordinates a Master in Contemporary Asian Studies and lectures on Korean twentieth-century history and the anthropology of Asia.

On 24 September and 12 November 2002, he gave two lectures (on Korea's political status quo and on Korean film and society respectively) for the IAS's East Asian course series, at the University of Amsterdam.

On 12 June 2003 he gave a lecture for the Society for Anthropology, the University of Amsterdam, entitled 'Film Scores in Korea: Underground as Background.'

On 19 June 2003 he presented a paper entitled 'Stand-by Comedians: *Chaedam* artists and the Narrators of Silent Films in Korea' at a symposium on East Asian performing cultures, held at the University of Trier, Germany. He also arranged and annotated music for a radio programme on the history of Korean pop music for Concert Radio, The Netherlands, which was aired on 22 September 2003.

Dr. **Sang Jik Rhee** is currently a KRF-sponsored affiliated fellow at the IAS (International Institute for Asian Studies) in Leiden. He teaches a course 'The Structure of the Korean Language: Phonetics, Phonology and Morphology' at the Centre for Korean Studies, Leiden University, and at the Department of Oriental Studies at the Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

Ms. **Chung-Shim Lee** is the recipient of a KF fellowship for graduate studies at the Centre for Korean Studies, Leiden University, where she continues research on her PhD on religion and literature during the colonial period in Korea.

Publications:

Breuker, Remco. “Hamel-gwa Nedöllandü Tongindo hoesa-üi Tongbang muyök” [Hendrick Hamel and the Asia trade of the VOC]. In *Hanghae-wa p’yoryu-üi yöksa* [Voyages and shipwrecks on the Korean coast], edited by the National Museum of Chejudo, South Korea. Seoul: Sol, 2003.

_____, “The Emperor’s Clothes? Mid-Koryö as an independent realm” in *Proceedings of the 21th conference of the Association for Korean Studies in Europe*, edited by Antonetta L. Bruno and Federica Baglione, pp.103-10. Università La Sapienza, Frascati, Italy : 2003.

_____, “Borrowed status: Sinophilia as policy in 12th century Koryö?” in *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 27. Fakultät für Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum. [forthcoming].

_____, “Koryö as an Independent Realm: The Emperor’s Clothes?” in *Korean Studies*. University of Hawai’i Press. [forthcoming].

_____, “History with a capital H: Kaesöng’s forgotten claim to capital history” in *Korean Studies*. Special issue on Kaesöng in history and memory. University of Hawai’i Press. [forthcoming].

Chi, M.S. “Hamel’ilhaeng üi Han'guk ch'eryu, chögüng mit ihae” (The Sojourn of Hamel and His Crewmen in Korea: Their Adaptation to and Understanding of Chosön), in *Shipch'ilsegi chosön'gwa söyang üi mannam* (The Encounter of Chosun and the West in the 17th Century). Yonsei-Leiden International Conference: The 350th anniversary marking on Hamel's shipwreck. Yonsei University Press, 2003, pp. 99-142.

De Ceuster, Koen. ‘Wholesome Education and Sound Leisure. The YMCA Sports Programme in Colonial Korea’ in *European Journal of East Asian Studies*, 2:1 (2003), pp.53—88.

_____, ‘Settling the Past and the Distribution of Justice in Post-Authoritarian South Korea’ in *IIAS newsletter*, 30 (March 2003), p.3.

_____, ‘Neem Noord-Korea serieus. Amerikaans schouderophalen werkt averechts’ op-ed article in *NRC Handelsblad*, 26 August 2003.

Maliangkay, Roald. [Book review] Nathan Hesselink (ed.), *Contemporary Directions: Korean Folk Music Engaging the Twentieth Century and Beyond*,

Pacific Affairs 76:2 (800-word version, forthcoming); *Acta Koreana* 6:2 (July 2003, 1910-word version), pp. 167-171.

_____, [Book review] David E. James and Kyung Hyun Kim, *Im Kwon-Taek: The Making of a Korean National Cinema*, in *IIAS Newsletter* 31 (July 2003, 1000-word version), p. 39.

_____, 'Military Variety: AFKN and Korean Pop in the Fifties and Sixties,' in *Proceedings of the 21st Conference of the Association of Korean Studies in Europe*, compiled by Antonetta Bruno and Federica Baglioni (Frascati: AKSE, April 2003), pp. 140-145.

_____, 'The Revival of Folksongs in South Korea: The Case of *Tondollari*,' *Asian Folklore Studies* 61 (April 2003), pp. 223-245.

_____, [Book review] Hyangjin Lee, *Contemporary Korean Cinema*, in *IIAS Newsletter* 30 (March 2003), p. 30.

Walraven, Boudewijn. "A Dutch Poète Maudit in Korea," in Korea Foundation (ed.), *Korea's Interface with the World: Past, Present and Future* (Seoul: Jimoondang, 2002), pp. 82-95.

_____, "Ssirümp'an: How the Translator Grapples with the Scholar in the Arena of Intercultural Translation," in: Korea Literature Translation Institute (comp.), 2002 *Seoul Symposium on Literature and Translation* (Seoul: Korea Literature Translation Institute, 2003) pp.135-141 (Korean translation: pp.127-134).

_____, **and Vibeke Roeper** (eds.) with the collaboration of Jean-Paul Buys, *Hamel's World: A Dutch-Korean Encounter in the Seventeenth Century* (Amsterdam: SUN, 2003) 192 pp

_____, **and Chi, M.S.** *Pomulsömun ödi'e - Nedöllandüi kongmunsörül t'onghae pon Han'gukkwaüi kyoryusa* - (Where is treasure island? - Relationship between the Netherlands and Korea in the 17th Century, based upon the VOC archives and other official documents of the Dutch government), Yonsei University Press, 2003. (pp. 294)



NORWAY

Oslo University

The Korean Studies programme, established at Oslo University (UiO) in spring 2000, continues to grow and attracts an increasing number of students. From summer 2003, in addition to pre-existing undergraduate program in Korean language (currently attended by 8 students), a new interdisciplinary MA course in East Asian studies has been established. The framework of this new program allows the students wishing to write their MA thesis on Korea-related topics, to do certain amount of coursework on Korea (in addition to general East Asia-related courses) and receive tutorship in their dissertational work.

Currently, **Ane Husstad**, who is enrolled in this new MA program, is planning to write her MA thesis on Kim Sisŭp's famous collection of novels, *Kŭmo sinhwa*. Her work – sponsored by a generous Daesan Foundation grant - will also include the translation of several selected novels into English.

Dr. Vladimir Tikhonov, employed by UiO beginning spring, 2000, still remains the only full-time representative of the Korean Studies at UiO. He continues to teach on Korean society and politics, as well as Korea's religion and philosophy, in addition to the linguistic subjects and a new MA-level course on East Asia's modern history.

Two teaching assistants - Mrs. Park Okkyong (M.A. from KyungHee University, M.A. from UiO, political science) and Mr. Yarne Byhre (M.A. from Stockholm University, linguistics and literature) – continue to teach Korean conversation, grammar, reading, and literary history. Such high-profile events as UiO-hosted 13th International Conference on Korean Linguistics, arranged by the ICKL (International Circle of Korean Linguistics) on July 8-10, 2002, and the public lecture by South Korea's foremost calligrapher, Hasŏk Pak Wŏn'gyu, arranged by UiO on August 25, 2003, helped to attract more attention to the fledgling Korean Studies in Oslo.

Individual *Korea-related scholarly activities* of Vladimir Tikhonov for the given period included the following conference presentations:

1. The Experience of Importing and Translating a Semantic System: 'Civilization', 'West', and 'Russia' in the English and Korean Editions

- of *The Independent* (presented at the PAKS Conference in Seoul, June 18-20, 2002).
2. Korea's First Encounters with Pan-Asianist Ideology in the 1880s (presented at the 6th Asian Studies Conference Japan, Tokyo, June 22-23, 2002).
 3. The World as a Battlefield: Social Darwinism as a New World Model of Korean Intelligentsia of the 1900s (presented at a seminar on The Politics of Cultural Status: Ancient and Modern reflections on Korea's Role in East Asia, Bochum University, October 11-13, 2002)
 4. *The Independent's* View of Japan – a Menacing Model? (presented at the conference-workshop on Japan as the Model of Asian Modernization, Helsinki University, November 11-14, 2002)
 5. Menaces of A Success? Views on Japan in the “Enlightenment” Movement Publications of the 1900s (presented at the 21st AKSE Conference, Frascati, April 9-13, 2003)
 6. *21 segi ũi Han'guk sahak ũi panghyang mosaek* (The Quest for Direction of 21st C. Korean History Studies: presented for the International Korean Studies Conference in celebration of Aju University's 30th Anniversary, Suwŏn, October 10, 2003)

Apart from these conference presentations, Vladimir Tikhonov gave two series of lectures on Korea's modernities at the Suyu Research Institute in Seoul (on January 7-11 and July 1-5, 2003), the topics of which included such themes as “Regional loyalties in Korea's pre-colonial and colonial nationalist movement”, “Perceptions of crime, law and order in early modern Korea”, “Western heroes and Korean admirers: images of Napoleon, Bismarck, and others in the discourse of Korean modernity”. He also taught courses on East Asian and Korean modern transformations as a part of KyungHee University's (Suwŏn Campus) additional winter term between December 27, 2002 and January 6, 2003, and gave lectures on “Individualism in the discourse of Korean modernity” for the students of Sŏnggonghoe (Anglican) University's Labour Union Activists' Courses on June 23 and 30, 2003. On Desember 20, 2002, he gave a special lecture for the students of Chungang University's Sociology Department on “Conscientious Objection to Military Service as a part of Modern Progressive Movement”, and, on July 7, 2003, gave a talk on “Totalizing Discourse of *Kungmin* (“People”) in the Context of Korean Modernity” for the readers of Korea's post-nationalist intellectual quarterly, *Tangdae Pip'yŏng*.

Non-academic Korea-related activities:

Vladimir Tikhonov (Pak Noja) continued to regularly contribute his articles to daily *Hangyoreh* (www.hani.co.kr), weekly *Hangyoreh 21* (h21.hani.co.kr), and monthly *Inmul kwa sasang* (www.inmul.co.kr). He continued also to lecture to various local branches of The Korean Teachers Union (*Chŏn'gyojo*) and at the *Hangyoreh* Cultural Centre during his vocational sojourns in Korea (December 15, 2002 – January 16, 2003; June 21 – July 13, 2003). He also continued his work for “Friends of Asia” – the voluntary organization established in 2002 to help (largely illegally resident) foreign workers in Korea (www.foa2002.or.kr).

Publications

Pak Noja (V. Tikhonov), *Na rŭl paebanhan yŏksa* (The History that Betrayed Individuality). Seoul: Inmul kwa sasang sa, 2003. 354 pp. ISBN 8988410718.

_____, (Co-authored with Hŏ Donghyŏn), *Uri yŏksa ch'oejŏnsŏn* (The Front Line of our History). Seoul: P'urŭn yŏksa, 2003. 379 pp. ISBN 8987787753.

_____, “Chŏnjaeng kwa p'ongnyŏk ũi munhwa rŭl nŏmŏ: mi chegukchuŭi ũi segyejŏk p'ongnyŏk kwa hanbando p'yŏnghwa munje rŭl saenggakhamyŏ” (Transcending the Culture of War and Violence: Reflections on the Worldwide Violence by American Imperialism and the Question of Piece on the Korean Peninsula. An Interview with Prof. Johan Galtung), *Tangdae Pip'yŏng*, Summer 2003: 22.

_____, “Han'guk ũi chinbojŏk chisigin e taehan tansang” (Reflections on Korea's Progressive Intellectuals), *Chinbo P'yŏngnon*, Spring 2003: 15, pp. 40-65.

_____, “19 segi mal – 20 segi ch'o sŏgu sŏn'gyosa tŭr ũi han'guk pulgyogwan” (The Views of Western Missionaries upon Korean Buddhism in Late 19th – Early 20th C.), *Han'guk kwa segye ũi mannam* (Korea's Interface with the World: Past, Present and Future), Seoul, Chimundang, 2003, pp. 96-123.

_____, “Kaehanggi chisigin tŭr i oese rŭr ŏttŏk'e parapoannŭnga?” (How the 1876-1910 Korean Intellectuals Viewed the Foreign Forces?), in *Aussaidŏ* (The Outsider), July 2003: 14.

_____, “Kū tūr i marhaji annūn kōt tūl” (What They Don’t Say), in *Aussaidō* (The Outsider), September 2003: 15.

Tikhonov, V. *Istoriya Korei* (The History of Korea), Vol. 1 (up to 1876). Moscow: Muravei Publishers, 2003. 461 pp. ISBN 5897371407.

_____, “The Experience of Importing and Translating a Semantic System: ‘Civilization’, ‘West’, and ‘Russia’ in the English and Korean Editions of *The Independent*”, in *Han’guk minjok undong sa yōn’gu*, September 2002: 32, pp. 57-103.

_____, “Korea’s First Encounters with Pan-Asianism Ideology in the 1880s”, in *The Review of Korean Studies*, December 2002: Vol. 5 No. 2, pp. 195-233.

_____, An Interview with Michail N. Pak, in *The Review of Korean Studies*, December 2002: Vol. 5 No. 2.

_____, “Did They ‘Sell the Sect and Change the Patriarchs’? Korean Buddhist Pro-Japanese Collaboration (1877-1905) and its Modern Critics”, *Papers of the British Association for Korean Studies*, 2003: 8, pp. 85-105.



POLAND

Warsaw University

Department of Japanese and Korean Studies
Korean Section

Dr. Christoph J. Janasiak was tenured and appointed as an Assistant Professor at the Department of Japanese and Korean Studies, Oriental Institute, Warsaw University starting from 1st October 2003. He will have full responsibility for teaching the course “Introduction to Korean Studies” and “Korean Mixed Script” (including Chinese characters). Besides, he currently supervises several MA course students in the fields of Korean Press and Journalism, Mass Communication in Korea, and also the Modern and Contemporary History of Korea.

Dr. Janasiak also attended the 21st AKSE Conference held in Frascati (9-13 April 2003) organized in cooperation with Faculty of Oriental Studies of Universita di Roma "la Sapienza" where he read a paper on *The linguistic shape of the early Korean press. Modernization vs. writing tradition.*

In Summer 2003 Dr. Janasiak was invited by Prof. Dr. Hung Kyu Kim, the Faculty and Staff Director of the International Summer Session, the Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), Seoul, to go to Korea in order to give a series of lectures on the Contemporary Korean History at the 2003 HUFS International Summer Session held in Korea. Dr. Janasiak contributed as a Faculty Member and Staff Professor to the program during the inaugural year of the 2003 HUFS ISS in the period of five weeks starting from 1st July to 8th August 2003.

Dr. Janasiak is currently in Korea with a six month (September 2003-February 2004) 2003 KF Fellowship for Field Research granted by the Korea Foundation and is continuing his research of Korean press and mass communication in the 30.thies and 40.thies during the Japanese occupation and in the first years after the liberation (1945-1950).

Dr. Ewa Rynarzewska completed a doctorial thesis on Ch'oe In-hun's dramas: "Myth in Ch'oe In-hun's theatre - the cultural archetypes of mythological hero", and received her Doctor's degree (Ph.D.) in Korean Literature on 21 June 2002. As a Korea Foundation Fellow she was learning traditional Korean dance and music (Samulnori) in Pujo and Seoul from July to October 2002.

Publications

Rynarzewska, Ewa. "Powrot do tradycji we wspolczesnym teatrze koreanskim" (Return to the Tradition in Korean Modern Theatre), *Dialog* 8-9/2002 (pp.184-188)

_____, "Korea mityczna Ch'oe In-huna" (Ch'oe In-hun's Mythical Korea), in *Dialog* 8-9/2002 (pp.194-196)

_____, "Gdy przyjdzie wiosna w gory na pola" (When Spring Comes to Hills and Dales, by Ch'oe, In-hun) (transl.), in *Dialog* 8-9/2002

____, "Rower" (Bicycle, by O T'ae-sök) (transl.), in *Dialog* 8-9/2002

FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 28

All members of AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit materials to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 28. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organise the information in the following categories:

1. Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity related to Korean Studies. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4. Please note that a separate paragraph should be written for each person for whom information is provided.

2. Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduated, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.

3. Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or country during the past year. Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.

4. Publications: in this category please place your own publications or the publications of anyone else in your country which are of serious interest to scholars of Korean Studies.

5. Announcements of forthcoming events or requests for information from members of AKSE or readers of the Newsletter.

6. Changes of Address

Submission of materials is particularly welcomed in digitalized form:

- as e-mail attachment;
- on diskette, typeset in MSWord,

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER THAN 30 JUNE 2004

Dr. Koen De Ceuster
Center for Korean Studies
Leiden University
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

e-mail: K.De.Ceuster@let.LeidenUniv.nl